

Octubre / October 8, 2015

EDICIÓN NO. 505  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Gala de premios de LGH



La Presidenta y Directora del Hospital General de Lawrence Dianne J. Anderson presentó el Premio Santagati 2015 de Liderazgo Visionario a Joseph Schmidt, Vicepresidente de Operaciones de Market Basket, que fue aceptado en nombre de los miles de Asociados de Market Basket que fueron honrados el sábado, 26 de septiembre por la noche. Foto por Frank J. Leone, Jr. |2

## Lawrence General Hospital Awards Gala

Lawrence General Hospital president and CEO Dianne J. Anderson presents the 2015 Santagati Award for Visionary Leadership to Joseph Schmidt, VP of Operations at Market Basket, accepting on behalf of the thousands of Market Basket associates who were honored the night of Saturday September 26. Photo by Frank J. Leone, Jr. |9



Desde la izquierda / From the left: Peter Matthews, President, Merrimack Valley Federal Credit Union; Jeffrey Riley, Superintendent of Schools/Receiver; Karen Andreas, Publisher, Eagle-Tribune; Mayor Daniel Rivera; and Lane Glenn, President, Northern Essex Community College.

Lawrence Partnership anunció el lanzamiento de Lawrence Venture Fund, que invertirá \$1,000,000 en Lawrence, Massachusetts. |7

The Lawrence Partnership announced the launch of the Lawrence Venture Fund, which will invest \$1,000,000 in Lawrence, Massachusetts. |7

## Día para Recordar

Lee Fickenworth, derecha, iniciadora del Día para Recordar en Lawrence, recibe una Citación Oficial del Senado de Massachusetts de manos de la Senadora Estatal Bárbara L'Italien durante el evento de Recordación llevado a cabo el sábado, 26 de septiembre, 2015 en el Parque Campagnone. |5 & |6

## Day of Remembrance

Lee Fickenworth, right, initiator of the Day of Remembrance in Lawrence, receiving an Official Citations from the Massachusetts Senate from State Senator Barbara L'Italien during the Remembrance event held on Saturday, September 26, 2015 in Campagnone Common. |5 & |6



## Marcha Memorial Contra la Violencia



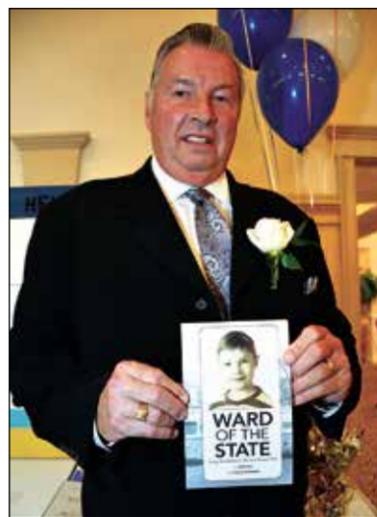
Desde la derecha, Luz Ferrand, hermana de Gladys Ricart y tres sobrinas de Gladys, Katherine Herrera, Crismery Ventura y Sheranny Pichardo y su hijo, Julius Montañez, todos de Lynn, MA asistiendo por primera vez a la marcha. |12

## Memorial Walk Against Violence

From right, Luz Ferrand, Gladys Ricart's sister and three of Gladys' nieces, Katherine Herrera, Crismery Ventura and Sheranny Pichardo and her son, Julius Montanez all from Lynn, MA attending for the first time at the march. |12

## Gala de Foster Kids del Valle de Merrimack

Larry Giordano sostiene una copia del libro escrito por él acerca de su vida como hijo adoptivo que fue lanzado a la venta la noche de la gala. |13



## Foster Kids of the Merrimack Valley's Gala

Larry Giordano holding a copy of the book he wrote about his life as a foster kid which went on sale the night of the gala. |13

## Charter Schools: Lifting the cap / Quitando los límites

- Pg. 11

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

## Gala de Lawrence General Honra Los Asociados de Market Basket y Eduardo da Silva Haddad, MD y anuncia \$7.2 recaudados para proyectos de expansión



Dr. Eduardo da Silva Haddad, nephrologist and physician leader at Lawrence General accepts the 2015 Santagati Award for Visionary Leadership Saturday evening at the Lawrence General Hospital Legacy of Caring Gala, held at the Boston Marriot in Burlington. Also pictured are Dianne J. Anderson, RN, president and CEO, Matthew Caffrey, chair of the Board of Trustees, and Richard Santagati, board chair emeritus, and namesake of the Santagati Award. Photo by Frank J. Leone, Jr.

Una multitud de cerca de 500 invitados se reunieron en el Burlington Marriott el sábado, 26 de septiembre para celebrar la Segunda Gala de Legado de Cuidado del Hospital General de Lawrence. Uno de los aspectos más destacados de la noche fue la presentación del premio Santagati 2015 por el Liderazgo Visionario de los Asociados de Market Basket por su demostración sin precedentes de dedicación al ahorro de la cadena de supermercados local para el beneficio de sus clientes en la región de Merrimack Valley. Además, Eduardo da Silva Haddad, MD recibió un premio Santagati 2015 en honor a sus décadas de servicio en el hospital y la comunidad como uno de los nefrólogos de la región. Los premios Santagati honran el liderazgo constructivo, sostenible y positivo, y demuestra la larga dedicación a la gente de la región de Merrimack Valley.

"Las grandes organizaciones no ocurren por casualidad - que son formadas por grandes líderes con una visión y un compromiso extraordinario. Bajo el liderazgo dedicado de Eduardo, Lawrence General ha comenzado a transformarse en todo su potencial - un centro médico regional para todo el Valle de Merrimack y el sur de New Hampshire", dijo Dianne J. Anderson, RN, presidenta y directora general del Hospital General de Lawrence. "Estamos muy agradecidos del Dr. Haddad por su excepcional dedicación, compromiso y liderazgo del Hospital General de Lawrence y de nuestra comunidad."

Matthew Caffrey, presidente de la Junta Directiva del Hospital General de Lawrence añadió, "Los Asociados de Market Basket hicieron algo inesperado y extraordinario, algo que ha tenido un impacto duradero en sus clientes. Ellos arriesgaron sus propios medios de subsistencia por la empresa y el líder en

que creían. Al igual que los empleados de Lawrence General, que se esfuerzan día a día para mejorar su organización y trabajan duro para compartir su experiencia con cada uno de los clientes".

La gala, una celebración anual de la labor excepcional de atención médica que realiza el sistema de salud principal del Valle del Merrimack sin fines de lucro, también anunció más de \$7,000,000 recaudados hasta la fecha hacia los \$72 millones en mejoras a las instalaciones del hospital. El plan maestro de las instalaciones del hospital incluye la construcción del nuevo Centro de cirugía en Prospect Street, renovaciones de unidades de hospitalización y nuevos equipos de último modelo de formación de imagen tridimensional de la mama tanto en el sitio de Lawrence como en el de Salud de la Mujer en Andover. Durante el evento, los médicos del Hospital General de Lawrence sorprendieron a la multitud con la presentación de un compromiso a estos proyectos de expansión clínicos de \$375,000.00.

Los asistentes a la gala disfrutaron de videos en honor a los asociados de Market Basket y el Dr. Haddad, producido por Tower Hill Films de Lawrence, y coronaron la noche bailando al ritmo de la Orquesta de Tom Lamark.

El evento contó con la presentación de cuatro patrocinadores, Telemachus e Irene Demoulas Family Foundation, el Lawrence General Hospital Medical Staff, The Lupoli Family/Lupoli Companies y Richard and Marilyn Santagati. "Patrocinadores Platinos" de la gala incluyeron Beth Israel Deaconess Medical Center, Pentucket Medical y el Lawrence General Hospital IPA. Para más información acerca del evento, visite [www.lawrencegeneral.org/gala](http://www.lawrencegeneral.org/gala). Para más información acerca de los proyectos de expansión, visite [www.lawrencegeneral.org/campaign](http://www.lawrencegeneral.org/campaign).

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¿Cuándo va a terminar todo esto?

Las estadísticas sobre la violencia doméstica muestran que cada 9 segundos una mujer es agredida o golpeada en los EE.UU. Cada día, más de tres mujeres son asesinadas por sus esposos o novios en los EE.UU. Noventa y dos por ciento de las mujeres encuestadas expresaron que la reducción de la violencia doméstica y asalto sexual era su principal preocupación.

En todo el mundo, al menos una de cada tres mujeres ha sido golpeada, obligada a mantener relaciones sexuales o maltratadas de alguna manera durante su vida. Muy a menudo, el abusador es un miembro de su propia familia, aún así, en base a los informes de 10 países, entre el 55 por ciento y 95 por ciento de las mujeres que han sido maltratadas físicamente por sus parejas nunca han contactado a las organizaciones no gubernamentales, centros de acogida, o la policía en busca de ayuda.

La violencia doméstica es la principal causa de lesiones en las mujeres, más que los accidentes automovilísticos, asaltos y violaciones combinados. Los estudios sugieren que hasta 10 millones de niños son testigos de alguna forma de violencia doméstica cada año. Los hombres, que de niños han sido testigos de violencia doméstica de parte de sus padres son dos veces más propensos a abusar de sus esposas que los hijos de padres no violentos, dice el estudio.

¿Qué podemos hacer para detener esta violencia?

Esta edición cuenta la historia de dos eventos llevados a cabo el mismo día en extremos opuestos del Parque Campagnone, la Marcha de las Novias y el Día del Recuerdo. La Marcha de las Novias se lleva a cabo todos los años en memoria de Gladys Ricart, una inmigrante dominicana que fue asesinada el día de su boda por su ex novio.

¿Por qué continúa la violencia doméstica? ¿Cómo es tan común? ¿Por qué es que estos animales sienten que pueden lastimar a algún niño? ¿Quién está criando a estas personas que piensan que está bien golpear la hija de una madre, la hermana de un hermano, sobrina de alguien? Se preguntó Ozzie Díaz hablando ante la multitud congregada en el otro extremo del parque durante la observación del Día del Recuerdo.

Díaz opina que la solución se inicia en su casa, y sabe que debemos comenzar en nuestros propios hogares. "Tenemos que educar a los hijos que Dios nos ha dado la responsabilidad de criar, que nunca es aceptable hacer daño físico o emocional a nadie. Ser padre o madre no se trata de escribir un cheque, se trata de comprobar nosotros mismos y asegurarnos de que estamos criando a nuestros hijos a ser miembros sanos de la sociedad.

Sea parte del cambio que quiere ver. Asegúrese de que su casa no es un hogar que promueve la violencia, sino que infunde amor y bondad hacia todos. Como ya he dicho, no hay una respuesta correcta para todo esto, pero es hora de que demos un paso adelante y convirtámonos en la solución, al menos en nuestro propio patio", terminó.

La solución de Ozzie tiene mucho sentido aunque con resultado a largo plazo y necesita la cooperación de todos. ¿Está usted dispuesto a intentarlo?

### When will all this end?

The statistics on domestic violence show that every nine seconds a woman is assaulted or beaten in the U. S. Every day, more than three women are murdered by their husbands or boyfriends in the US Ninety-two percent of women surveyed said that the reduction of domestic violence and sexual assault was their main concern.

Worldwide, at least one in three women has been beaten, coerced into sex or abused in some way relations during their lifetime. Very often, the abuser is a member of his own family, still based on reports from 10 countries, between 55 percent and 95 percent of women have been physically abused by their partners have never contacted independent organizations, shelters or the police for help.

Domestic violence is the leading cause of injury to women, more than car accidents, muggings and rapes combined. Studies suggest that up to 10 million children witness some form of domestic violence each year. Men who as children witnessed their parents' domestic violence were twice more likely to abuse their own wives than sons of nonviolent parents, study says.

"What can we do to stop this violence around the world?"

This edition tells the story of two events held on the same day on opposite ends of Campagnone Common, the Brides' March and Day of Remembrance. The Brides' March takes place every year in memory of Gladys Ricart, a Dominican immigrant who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

"Why domestic violence continues? How is it so common? Why is it that these animals feel they can hurt a child? Who is raising these people who think it's OK to hit the daughter of a mother, a brother's sister, niece of someone?", Ozzie Díaz wondered while speaking to the crowd at the other end of the park during the observation of the Remembrance Day.

Díaz believes that the solution starts at home, and knows that we must start in our own homes. "We need to educate the children God has given us the responsibility of raising, it is never acceptable to physical or emotional harm. Being a parent is not about writing a check, it comes to check ourselves and make sure we are raising our children to be healthy members of society.

Be part of the change you want to see. Make sure your house is not a home that promotes violence, but instills love and kindness toward all. As I said, there is no one right answer for all this, but it's time to take a step forward and become the solution, at least in our own backyard," he concluded.

Ozzie's solution makes sense though long-term outcome and needs the cooperation of all. Are you willing to try?

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

**Make an appointment  
Request prescription refills  
and lab results**

**Hacer una cita  
Solicitar recetas y resultados  
de laboratorios**

Give us your current email address during your visit.

**1**

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

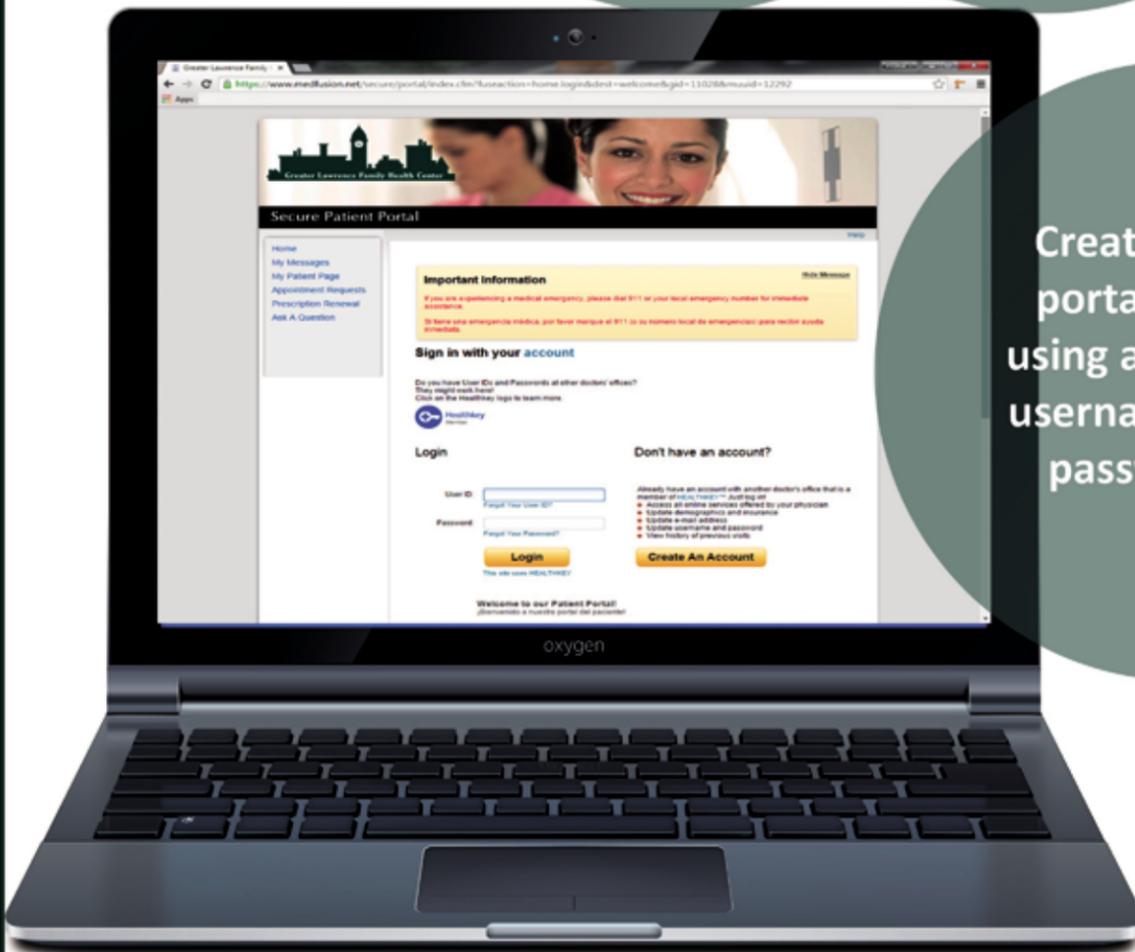
**2**

Haga clic en el enlace de registraci3n en el correo electr3nico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

**3**

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña 3nicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su informaci3n m3dica en su dispositivo m3vil - busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Levantando límites de las Escuelas Charter

Hay un movimiento para poner en la boleta electoral del próximo año una pregunta sobre la eliminación de los límites de las escuelas charter en todo el estado y el grupo Great Schools Massachusetts debe recoger 65,000 firmas este otoño con el fin de llevarlo a cabo.

Hay un gran número de niños en las listas de espera, ya que han alcanzado su número máximo. Aquí, en Lawrence, esperan aumentar otros 200 asientos el próximo año entre las dos escuelas charter para aliviar la necesidad.

Las escuelas charter son escuelas públicas que reciben el 100% de su mantenimiento del Estado y que trabajan en colaboración con el sistema de las Escuelas Públicas de Lawrence contrario a lo que se ha dicho en la radio por individuos desinformados.

Hay muchas diferencias entre los dos sistemas siendo la principal la participación de los padres: Se espera que los padres tomen un papel muy activo en la educación de sus hijos, que sirvan de voluntarios en las actividades escolares y asistan a las reuniones. Las listas de espera muestran que las familias están dispuestas a hacer todo eso.

## ¡Es oficial!

En la reunión del Concejo Municipal del martes pasado, nombraron a Eileen Bernal al cargo de Jefe de Despacho

del Alcalde una vez que la petición de Autonomía fue aprobada por la Legislatura.

Tenía curiosidad por ver el voto porque regañé al Presidente del Concejo Modesto Maldonado por votar a favor de dicha petición de autonomía que se envió a Boston y quería ver cómo se iba a manejar en este momento.

Mi razón fue porque los políticos deben tener convicciones y adherirse a ellas. La contratación de la señora Bernal es uno de los temas planteados en la declaración jurada para destituir al Alcalde Dan Rivera y él está a favor de ese movimiento. Su voto original para enviar la petición a Boston y así facilitar su nombramiento al trabajo de forma permanente parecía estar en conflicto con su opinión sobre el tema. Mi pensamiento en ese momento era que estaba aprobando una acción que considero ilegal.

Su explicación fue que él no quería que ella se sintiera que estaba votando en contra de ella por lo que decidió votar de esa manera. No me gustó su excusa entonces, ni ahora. ¡Necesitamos líderes con convicciones fuertes!

El martes por la noche el Presidente del Concejo solo pidió que reconfirmaran el voto adoptado anteriormente." No tenía otra opción en esta ocasión.

¡Felicidades, Eileen! Espero que el alcalde siga tus consejos.

## Investigación del Comité de Finanzas

Otro tema en esa reunión la noche del

martes fue la investigación que el Presidente del Concejo Maldonado está llevando a cabo sobre el presupuesto suplementario solicitado por el alcalde y la falta de acción por parte del Comité de Finanzas.

Este Comité está formado por Kendrys Vásquez, quien lo preside, Estela Reyes y Marc Laplante. Maldonado no ofreció detalles sobre la investigación aunque Vásquez ofreció una larga lista de reuniones que fueron canceladas o no pudieron tener lugar porque estaban de receso y vacaciones. Es realmente difícil creer que en 45 días, no pudieron encontrar una noche para reunirse y discutir la petición del alcalde.

El resultado final fue que su falta de acción dentro de ese marco de tiempo hizo que el presupuesto suplementario fuese aprobado automáticamente.

El Presidente del Concejo Maldonado los acusó de complicidad con el alcalde.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## "¡Se siente increíble! No puedo creer que sea la nuestra", dice Gia.

Por Jim Wilde

Gia y su esposo, James, ya habían estado buscando una casa con su agente de bienes raíces cuando se enteraron de la Merrimack Valley Housing Partnership. Se inscribieron en las clases de comprador de casa y tomó especial interés en aprender sobre el proceso de inspección de la casa. Su preferencia era encontrar una casa que no necesita ningún trabajo significativo.

Después de asistir a las clases en julio pasado, Jim se sentó con Ed Alcántara, nuestro consejero para compradores de casas, para hablar de su calificación de crédito. Después de diseñar y ejecutar un plan de seis meses, Jim fue capaz de levantar su puntaje de crédito por casi 60 puntos. Esto permitió a Jim y Gia calificar para una mejor tasa de interés de su préstamo.

Ellos cerraron en su casa en Dracut el 1 de mayo. "Si la compra de una casa es algo que siempre ha querido hacer,



tome el curso", dice Jim. "Usted puede ser sorprendido por el resultado. A mí me sorprendió," Gia agregó. "Lo prepara para los aspectos financieros de la compra".

¡Felicitaciones a Gia y James, los nuevos dueños de casa!

## "It feels awesome! I can't believe it's ours," says Gia.

By Jim Wilde

Gia and her husband, James, had already been searching for a house with their realtor when they heard about the Merrimack Valley Housing Partnership. They enrolled in the home buyer classes and took particular interest in learning about the home inspection process. Their preference was to find a house that didn't need any significant work.

After attending the classes last July, Jim sat down with Ed Alcántara, our home buyer counselor, to discuss working on his credit score. After designing and executing

a six-month plan, Jim was able to raise his credit score by almost 60 points. This enabled Jim and Gia to qualify for a better interest rate on their loan.

They closed on their house in Dracut on May 1st. "If buying a house is something you've always wanted to do, take the course," says Jim.

"You might be surprised at the outcome. I know I was," Gia added. "It prepares you for the financial aspects of buying."

Congratulations to Gia and James, the new homeowners!

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

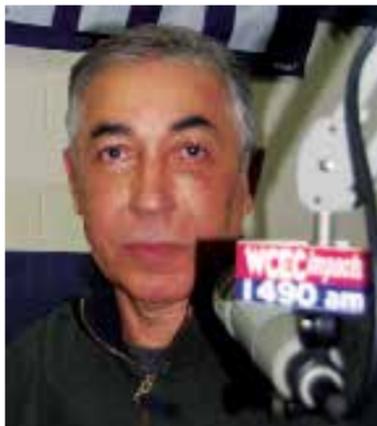
Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor  
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



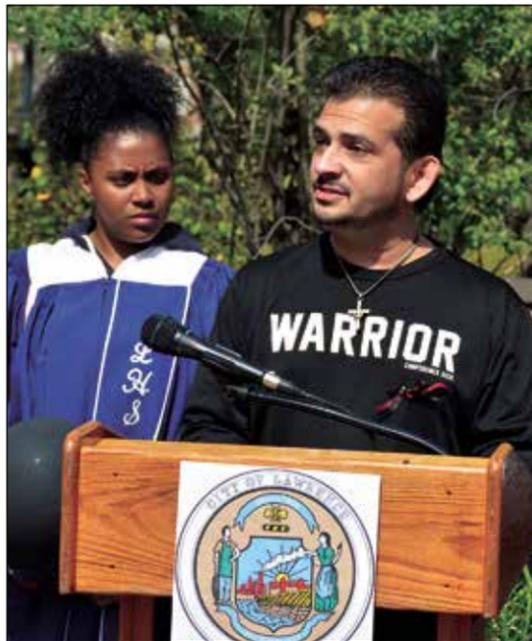
# Día para Recordar

El sobreviviente Ozzie Díaz, leyendo de un comunicado preparado nos habló de la ira que él y su familia sintió después de perder a su pequeña hermana Mandy Lynn Díaz.

"Mi nombre es Ozzie Díaz", dijo. "Mi pequeña hermana Mandy Lynn Díaz fue brutalmente arrebatada de la tierra el 30 de julio de 2001, ella es una víctima de violencia doméstica, y como resultado, yo también.

¿Usted ve? Muchas veces la gente no se da cuenta de las múltiples víctimas de la violencia doméstica. Es la comunidad, los supervivientes y sus familias que quedaron atrás las que sufren. Un poco después de su muerte me vi obligado a escribir un poema para ella, titulado 'Carta al Cielo'. Yo no voy a leer ahora todo el poema, pero me gustaría compartir la primera línea: 'A mi querido roto corazón, mi hermana, mi amiga'.

Como ve, yo no tengo a mi hermanita aquí para compartir pensamientos y buenos momentos con nadie. Mi hermano está tratando cuidadosamente tan duro para asegurarse de que la felicidad puede seguir siendo una parte de nuestra vida familiar. Y mi madre, ¡Oh Dios! ¡Cómo ella ha tenido que sufrir después de criar a su hija con la paciencia y el amor para convertirla en una mujer hermosa, y ahora todos los días tiene que criar a sus nietos y ver a Mandy en sus



ojos! ¿Cómo se le dice a un niño que presencié el último aliento de su madre que las cosas van a estar bien? Simplemente todavía no, no ahora, se convierte en nunca, y cualquier respuesta que tratamos de dar, siempre se siente incompleta. Cuando mi hijo de 8 años le pregunta: "¿Qué pasó con Titi? ¿Por qué la lastimaron?" mi corazón se rompe de nuevo. Nunca vamos a ser lo que íbamos a ser, sus tres hijos nunca van a ser quienes ella los habría criado para ser. Mi madre es la roca, la piedra angular sobre la cual esta familia continúa construyendo, pero ella no nos permite ver

el desmoronamiento dentro de ella por amor a nosotros.

Me enoja, me disgusta. Me pregunto, ¿por qué continúa la violencia doméstica? ¿Cómo es tan común? ¿Por qué es que estos animales sienten que pueden lastimar a alguien niño? ¿Quién está criando a estas personas que piensan que está bien golpear a la hija de una madre, la hermana de un hermano, sobrina de alguien? Muchos casos no se resuelven, y los que son, proporcionan poco consuelo.

Lee lo dijo muy bien cuando ella dijo que ella no es una mujer religiosa, pero ella sabe que Gabe vela por ella e independientemente ella siempre extrañará a su hijo.

Tengo una relación con Jesús y aún las heridas por la pérdida de mi hermana nunca se curarán por completo. Yo me pregunto, ¿qué podemos hacer para erradicar la violencia doméstica? Esa es una gran pregunta sin una respuesta.

Usted toma un periódico; enciende el televisor, o navega por la internet y la violencia doméstica es cada vez peor. La intimidación, la depresión, la división y la naturaleza degradante de cómo nos tratamos unos a otros están a la orden en la sociedad

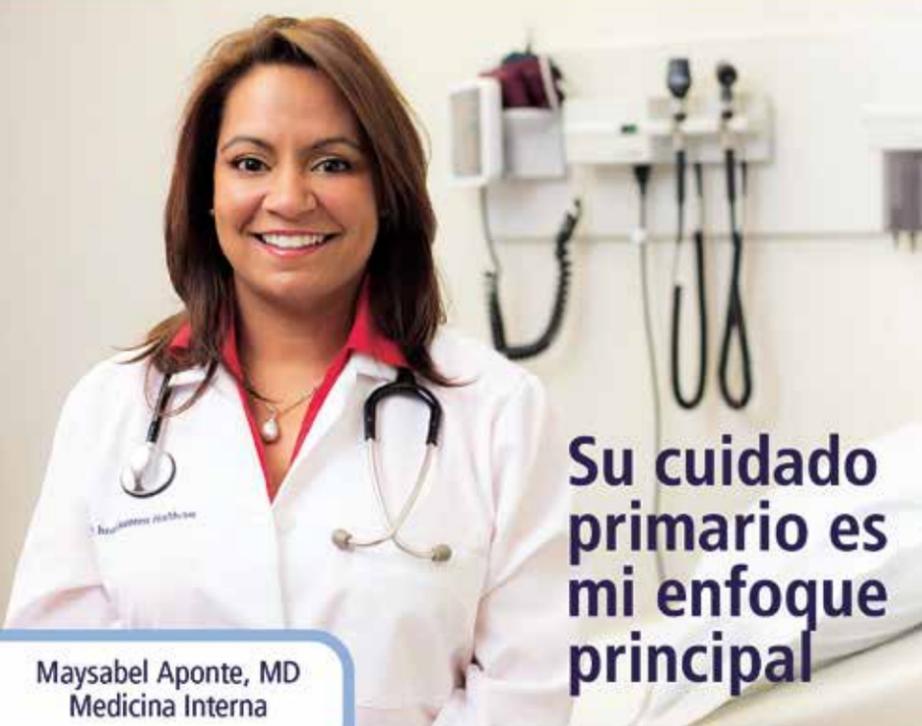
actual. Ahora, puedo no conocer una solución para todas estas respuestas, pero sí creo que se inicia en su casa. Si sé que, como sociedad, tenemos que detenerlo en nuestros propios hogares. Tenemos que educar a los hijos que Dios nos ha dado la responsabilidad de criar que nunca es aceptable hacer daño físico o emocional a nadie. Ser padre o madre no se trata de escribir un cheque, se trata de comprobar nosotros mismos y asegurarnos de que estamos criando a nuestros hijos a ser miembros sanos de la sociedad.

Tenemos que trabajar juntos, tenemos que ayudar a la policía a hacer su trabajo, llamar la atención a nuestros concejales y otros funcionarios de la ciudad que queremos un mejor Lawrence y vamos a hacer lo necesario para que esto suceda. ¡Y luego hacerlo! Sé parte del cambio que quieres ver. Asegúrese de que su casa no es un hogar que promueve la violencia, sino que infunde amor y bondad hacia todos. Como ya he dicho, no hay una respuesta correcta para todo esto, pero es hora de que demos un paso adelante y convirtamos en la solución, al menos en nuestro propio patio".

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



**Su cuidado primario es mi enfoque principal**

Maysabel Aponte, MD  
Medicina Interna

*Dr. Aponte está de regreso en Haverhill dándole la bienvenida a nuevos pacientes.*

- Se ofrece cuidado comprensivo y personalizado
- Servicio bilingüe. Se habla Español.
- Acceso completo a especialistas y servicios en Anna Jaques Hospital
- Nueva oficina

**Para citas, favor llamar al 978-373-4400.**  
215 Summer Street, Haverhill, MA 01830  
*(Entrada paciente en 44 Mill Street. Dirección GPS 44 Mill Street.)* [bidmc.org/pcaponte](http://bidmc.org/pcaponte)

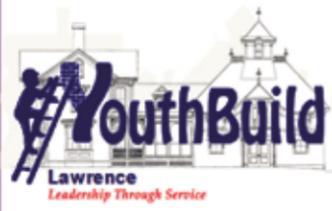
**PSSST! WE ARE RECRUITING!**  
(SPREAD THE WORD)

**¡PSSST... CORRE LA VOZ!**

**YOUTHBUILD IS NOW ACCEPTING APPLICATIONS!**  
**YOUTHBUILD LAWRENCE ESTA ACEPTANDO APLICACIONES!**

For youth between the ages of **16-24**  
Para jóvenes entre las edades de **16 a 24 años**

**INFORMATION SESSIONS / SESIONES INFORMATIVAS**  
**WHEN: Every Tuesday and Thursday**  
**CUANDO: Todos los martes y jueves**  
**TIME / HORA: 2:45 PM**  
**PLACE / DONDE: YouthBuild Lawrence**  
**355 Haverhill Street**  
**Lawrence, MA 01841**




Space is limited.  
Espacio es limitado.  
Call now! ¡Llame ahora!  
978-681-0548

Check us out on 

LFDEF, INC. – YouthBuild Lawrence is funded, in part, through the U.S. Department of Labor, and is an equal opportunity employer and program. Auxiliary aids and services will be provided upon request.

# Día para Recordar

Por Alberto Surís

Organizado por Lee Fickenworth, la Ciudad de Lawrence celebró la segunda edición del Día Nacional del Recuerdo el sábado, 26 de septiembre 2015.

Los oradores del evento fueron el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, quien como la Senadora Estatal Barbara L'Italien, también presentó una proclama a Lee; el Miembro del Comité Escolar de GLTHS Gary Mannion, el Jefe de la Policía, James Fitzpatrick y Ozzie Díaz.

Globos rojos y negros fueron distribuidos entre los presentes con instrucciones de soltarlos una vez se leyeron los nombres de las 133 víctimas. La lectura de los nombres estuvo a cargo de Juan "Manny" González, Maureen Hayward, Joe D'Amore, Jackie Marmol y Kathy Hayes.

Las voces del Coro Femenino de Lawrence High School hicieron una maravillosa interpretación de la canción "Somos los Sobrevivientes".



## Day of Remembrance

By Alberto Surís

Organized by Lee Fickenworth, the City of Lawrence held the second annual National Day of Remembrance on Saturday, September 26, 2015.

Speakers at the event were Lawrence Mayor Daniel Rivera who like State Senator Barbara L'Italien, also presented a proclamation to Lee; GLTHS School Committee Member Gary Mannion and Chief of Police, James Fitzpatrick and Ozzie Diaz.

Red and black balloons were distributed among those in attendance with instructions to release them once victim's names were read. Reading the 133 names listed were Juan "Manny" Gonzalez, Maureen Hayward, Joe D'Amore, Jackie Marmol and Kathy Hayes.

The voices of the Lawrence High School Girls Ensemble did a wonderful rendition of the song "We are the Survivors".



Survivor Speaker Ozzie Diaz, reading from a prepared statement told us about the anger him and his family felt after losing his baby sister Mandy Lynn Diaz.

"My name is Ozzie Diaz," he said. "My baby sister Mandy Lynn Diaz was brutally taken from this earth on July 30th, 2001, she is a victim of domestic violence, and as a result, so am I.

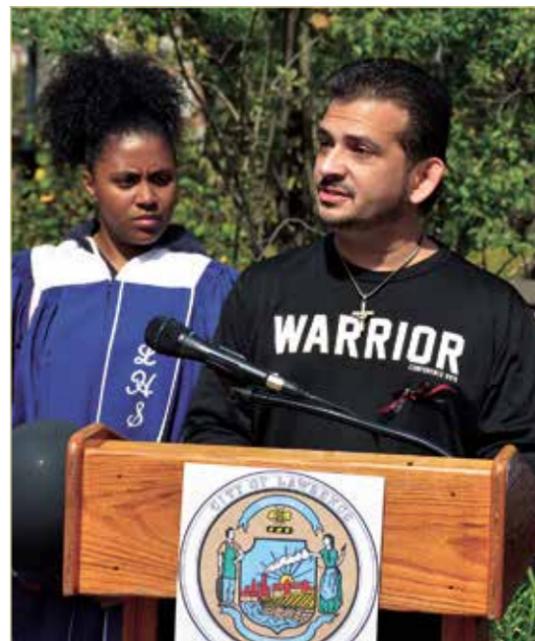
You see? Many times people do not realize the multiple victims of domestic violence. It is the community, the survivors and their families left behind that suffer. A bit after her death I was compelled to write a poem for her, titled 'Letter to Heaven'. Now, I'm not going to read the entire poem but I would like to share the first line: 'To my dear broken heart, my sister, my friend'.

You see, I don't have my baby sister here to share thoughts and good times with anymore. My brother is painstakingly trying so hard to make sure that happiness can still be a part of our family life. And my mother, oh God, how she's had to suffer after raising her daughter with patience and love into a beautiful woman, to now have to raise her grandchildren daily and seeing Mandy in their eyes.

How do you tell a child that witnessed their mother's last breath that things are going to be ok? Just not yet, not now, it turns into not ever, and any answer we try to give, always feels incomplete. When my 8-year-old son asks, what happened to Titi? Why did he hurt her? My heart breaks again. We will never be who we were going to be, her three children will never be who SHE would have raised them to be. My mother is the rock, the cornerstone that this family continues to build upon, but she doesn't allow us see the crumbling inside her for our sake.

I get upset, I get angry. I ask myself how, why does domestic violence continue? How is it so common-place? Why is it that these animals feel they can hurt someone's child? Who is raising these individuals that think it is ok to strike a mother's daughter, a brother's sister, someone's niece? Many cases are never solved, and those that are provide little comfort.

Lee said it well when she stated that she is not a religious woman but she



knows Gabe is watching over her and regardless she will always miss her son. I have a relationship with Jesus and still the wounds for the loss of my sister will never completely heal. I ask myself, what can we do to eradicate domestic violence? That is a great question without any one answer.

You pick up a newspaper; turn on the TV, or browse the internet and domestic violence is getting worse. Bullying, depression, division, and the demeaning nature of how we treat each other are rampant in society today. Now, I may not know a solution for all of these answers, but I do believe that it starts in their home. I do know that we as a society need to stop it in our own homes. We need to educate the children God gave us the responsibility to raise, that it is never acceptable to physically or emotionally hurt anyone. Being a father or mother is not about writing a check, it's about checking ourselves and making sure that we are raising our children to be healthy members of society.

We need to work together, we need to help the police do their job, bring attention to our counselors and other city officials that we want a better Lawrence and we WILL do what it takes to make that happen. And then do it, be the change that you want to see. Make sure your house is not a home that promotes violence but instead instills love and kindness towards all. As I said, there is no one right answer for all of this, but it is time that we step up and become the solution, at least in our own back yard".

# \$1M para préstamos comerciales en Lawrence

Los miembros de la asociación Lawrence Partnership anunciaron en una conferencia de prensa el día del lanzamiento de la Venture Fund Lawrence, que invertirá \$1,000,000 en negocios nuevos y existentes en Lawrence, Massachusetts. Un programa de Lawrence Partnership, el Venture Fund es posible gracias al esfuerzo conjunto de la Ciudad de Lawrence, Enterprise Bank, Eastern Bank, TD Bank, Merrimack Valley Federal Credit Union, y Mill Cities Community Investment.

El capital para el fondo ha sido proporcionado por cuatro bancos con presencia en Lawrence que reconocen el potencial de la comunidad y el carácter emprendedor de sus habitantes. Cada banco ha comprometido \$250,000 para el Fondo, que ha sido acompañado de una reserva para préstamos incobrables \$100,000 proporcionado por el Alcalde Rivera y la Ciudad de Lawrence. La contribución de la Ciudad es vital para mitigar el riesgo para el fondo, permitiendo a las empresas que están comenzando, tradicionalmente consideradas como riesgosas, para acceder a préstamos. "El Lawrence Venture Fund abarca dos de las principales prioridades de Lawrence - desarrollo económico y el crecimiento de empleos," dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Es imperativo que hagamos de Lawrence una ciudad a la que los empresarios quieren acudir, ya que dará lugar a empleos que son muy necesarios en nuestra comunidad para Hacer a Lawrence Mejor. Agradezco a los bancos que trabajaron en conjunto con Lawrence Partnership para que este programa tenga éxito".

El Venture Fund será administrado por una institución local de desarrollo financiero comunitario, con amplia experiencia en la comunidad de Lawrence, Mill City Community Investments (MCCI). "La creación de pequeñas empresas y la expansión son cruciales para el desarrollo económico local y la creación de empleo", dijo Frank Carvalho, Director Ejecutivo de MCCI. "Empresas que estén comenzando al igual que aquellas establecidas que no pueden acceder al capital flexible y asequible ahora tienen una fuente potencial para ayudarles a crecer y prosperar." La

prestación de servicios en inglés y español y la administración de préstamos para negocios y residencias, MCCI es un recurso invaluable para la comunidad de Lawrence y es ideal para ser administrado el Fondo de Riesgo.

Fundada el año pasado por un grupo de líderes empresariales y comunitarios comprometidos con el desarrollo económico y la calidad de vida en Lawrence, este es el primer programa implementado por Lawrence Partnership. "La alianza está dispuesta a proporcionar más capital para las decenas de empresarios en Lawrence que buscan iniciar y hacer crecer sus negocios", dijo Derek Mitchell, Director Ejecutivo de Lawrence Partnership. "Creemos que este fondo será un verdadero catalizador para la creación de más negocios, más empleos y más oportunidades en Lawrence, que son todas las prioridades de esta iniciativa."

La creación y aplicación del Fondo de Riesgo de Lawrence es un ejemplo de la colaboración que está creciendo la economía y beneficia a la comunidad en Lawrence. Para obtener más información sobre el programa y la forma de aplicar en inglés y español, visite [www.lawrencepartnership.org/VentureFund](http://www.lawrencepartnership.org/VentureFund). Los documentos necesarios para solicitar financiación incluyen:

- Planilla de MCCI para el Préstamo
- Estado financiero personal
- Si es una nueva empresa (start-up/ menos de 2 años de operaciones) plan de negocio, incluyendo proyecciones financieras
- Si es un negocio existente, planes y proyecciones financieras existentes para su nueva ubicación
- Currículo u hoja de vida de su Director o Directores\*
- Declaraciones de dos años fiscales (directores)
- Declaraciones de dos años de impuestos del negocio (existente)
- Estimado o facturas para el uso propuesto de los fondos

\* Los directores se consideran cualquier persona con un interés del 10% o más en el negocio.



Desde la izquierda / From the left: Rep. Estatal Marcos Devers, Alcalde/Mayor Daniel Rivera, Frank Carvalho, MCCI Executive Director, Chester Szablak of Enterprise Bank and Derek Mitchell, Executive Director of Lawrence Partnership.

## \$1M for Business Loans in Lawrence

Members of the Lawrence Partnership announced in a press conference the launch of the Lawrence Venture Fund, which will invest \$1,000,000 in new and existing businesses in Lawrence, Massachusetts. A program of the Lawrence Partnership, the Venture Fund is made possible through the collaborative effort of the City of Lawrence, Enterprise Bank, Eastern Bank, TD Bank, Merrimack Valley Federal Credit Union, and Mill Cities Community Investment.

The capital for the fund has been provided by four banks with a footprint in Lawrence who all recognize the potential of the community and the entrepreneurial nature of its residents. Each bank has committed \$250,000 to the fund, which has been matched by a \$100,000 loan loss reserve provided by Mayor Rivera and the city of Lawrence. The City's contribution is vital to mitigating risk for the fund, allowing more start-up businesses, traditionally seen as risky, to access loans. "The Lawrence Venture Fund encompasses two of Lawrence's top priorities - economic development and job growth," said Mayor Daniel Rivera. "It is imperative that we make Lawrence a city that business owners want to flock to, because that will lead to jobs that are much needed in our community to Make Lawrence Better. I thank the banks that worked together with the Lawrence Partnership to make this program happen."

The Venture Fund will be managed by a local community development financial institution with broad experience in the Lawrence Community, Mill City Community Investments (MCCI). "Small business creation and expansion are crucial to local economic development and job creation", said Frank Carvalho, MCCI Executive Director. "Start up and existing businesses that are unable to access flexible and affordable capital now have a potential source to help them grow and prosper." Providing services in English and Spanish

and managing loans for businesses and residences, MCCI is an invaluable resource to the Lawrence community and a perfect fit to be management of the Venture Fund.

Founded last year by a group of business and community leaders committed to economic development and the quality of life in Lawrence, this is the first program implemented by the Lawrence Partnership. "The Partnership is eager to provide more capital to the scores of entrepreneurs in Lawrence looking to start and grow their businesses," said Derek Mitchell, Executive Director of the Lawrence Partnership. "We think this fund will be a real catalyst for the creation of more downtown businesses, more jobs and more opportunities in Lawrence, which are all priorities for this initiative."

The creation and implementation of the Lawrence Venture Fund is an example of collaboration that is growing the economy and benefiting the community in Lawrence. To learn more about the program and how to apply in both English and Spanish, visit [www.lawrencepartnership.org/VentureFund](http://www.lawrencepartnership.org/VentureFund). Documents required to apply for funding include:

- MCCI Loan application
- Personal financial statement
- If new venture (start-up /less than 2 years operations) business plan including financial projections
- If existing business, plan and financial projections for new location
- Principal(s) resume\*
- Two years tax returns (principals)
- Two years business tax returns (existing)
- Estimate or invoices for proposed use of funds

\* Principals are considered anyone with a 10% or better interest in the business.

**rumbonews.com**



### Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

**"COMPROMISO DE EXCELENCIA"**  
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

**Sirviendo al Valle de Merrimack por los últimos 28 años.**

**Afiliado con Holy Family Hospital y Lawrence General Hospital**

**380 Merrimack Street, Suite 2C  
Methuen, MA - 978-689-0033**

# El mes de la hispanidad es también el mes de la educación financiera

## Consolidated Credit lanza el nuevo sitio financiero en español CelebrandolaHispanidad.com

Hace un año se realizó una encuesta que reveló unas estadísticas sorprendentes: Más de la mitad de los hispanos "obtienen su información financiera de familiares y amigos". Este hecho conmocionó al coordinador de desarrollo comunitario de Consolidated Credit Jorge Ruiz, quien se comprometió a hacer algo al respecto.

"La familia y los compañeros son excelentes recursos, sin embargo, no deben ser nuestra única fuente de información especialmente cuando se trata del manejo de dinero. Al llegar el momento de tomar decisiones financieras importantes, siempre es bueno obtener el asesoramiento de un experto en los asuntos financieros", afirma Ruiz.

Esto será el papel del nuevo sitio web de Consolidated Credit, CelebrandolaHispanidad.com (<http://celebrandolahispanidad.com>).

El sitio web es totalmente en español y contiene información interesante sobre finanzas personales, además de contar con herramientas financieras, mapas, gráficos, instrucciones de cómo elaborar

un presupuesto y consejos para ahorrar, entre otros recursos, la finalidad es la de ayudar a las familias hispanas que viven en los Estados Unidos a lograr la estabilidad financiera.

Como lo sugiere el nombre del website "celebrando la hispanidad", queremos celebrar la influencia de los hispanos en los Estados Unidos y ayudarlos a que conozcan mejor el funcionamiento del crédito y el manejo de las finanzas personales en este País; muchas veces, debido a las diferencias culturales e idiomáticas, este tipo de información que puede ser un tanto confusa o complicada para muchos, no está disponible en Español, por esto celebrandolahispanidad.com es una ventana de información para aquellos hispanos que quieren conocer más sobre finanzas, el crédito, tarjetas de créditos y otros temas financieros. Como nos comenta Jorge Ruiz: "El lenguaje financiero ya es difícil para las personas de habla inglesa, imagínate para aquellos que están batallando con el Inglés día a día. Esperamos que este nuevo website sea un punto de referencia para muchos hispanos en los Estados Unidos y que les sirva como guía antes de tomar cualquier decisión financiera importante".

La encuesta de Prudential ([https://www.prudential.com/media/managed/hispanic\\_](https://www.prudential.com/media/managed/hispanic_)

[en/prudential\\_hafe\\_researchstudy\\_2014\\_en.pdf](https://www.prudential.com/media/managed/hispanic_en/prudential_hafe_researchstudy_2014_en.pdf)), que inspiró la creación del sitio web también revela otros desafíos que enfrenta la comunidad hispana en los Estados Unidos al obtener bienes y servicios financieros.

-- 14% de los hispanos encuestados enfrentan dificultades para entender los diferentes productos y servicios financieros

-- 13% dijo que su mayor reto era no saber a dónde ni a quién acudir para obtener información adecuada.

A través de los años, Consolidated Credit ha desarrollado talleres de educación financiera y programas para la comunidad

y ha trabajado con otras organizaciones sin fines de lucro como Hialeah Housing Authority, Hispanic Unity, Miami Beach Community Development Corporation, United Way, Career Source y Broward Housing Authority. Consolidated Credit, ofrece una gran variedad de recursos informativos y de educación financiera de fácil uso que ayudan a comprender los diversos instrumentos financieros que existen en el mercado. Su meta es la de ayudar a las familias hispanas a construir un futuro financiero sólido. Durante el Mes Nacional de la Herencia Hispana, Consolidated Credit quiere felicitar a toda la gran comunidad hispana de los Estados Unidos por sus logros y contribuciones a este gran País.

## Hispanic Heritage Month is Also Hispanic Finance Month

### Consolidated Credit launches new Spanish finance site CelebrandolaHispanidad.com

Exactly one year ago, a survey came out with a surprising statistic: More than half of Hispanics "get their financial information from family and friends." That number shocked Consolidated Credit's community outreach coordinator Jorge Ruiz, and he vowed to do something about it.

"Friends and family are excellent resources for so much, but not as sole advisors on all things money. When it comes to major financial decisions, it's always good to get the advice of an expert," says Ruiz.

That's the role of Consolidated Credit's new website CelebrandolaHispanidad.com (<http://celebrandolahispanidad.com/>).

The site, which is entirely in Spanish launches during Hispanic Heritage Month and features, maps, tools, graphics, budgeting and saving tips as well as other great sources to help Hispanic families become more financially equipped.

"As the name "Celebrando la Hispanidad" suggests, we wish to celebrate our Hispanic population as well as to help the thousands of Hispanics who lack an understanding of financial tools because of cultural differences," comments Ruiz. "Financial terms can prove challenging for English speakers, imagine how difficult it can be for

people whose first language is not English. We hope that our new site will be the place that Hispanics visit to get informed before making important financial decisions."

The Prudential survey ([https://www.prudential.com/media/managed/hispanic\\_en/prudential\\_hafe\\_researchstudy\\_2014\\_en.pdf](https://www.prudential.com/media/managed/hispanic_en/prudential_hafe_researchstudy_2014_en.pdf)), which inspired the site's launch, reveals other challenges the Hispanic community face in obtaining financial goods and services:

-- 14% of the Hispanics surveyed face difficulty understanding different financial products and services.

-- 13% said their greatest challenge was not knowing where or who to go to for information.

Over the years, Consolidated Credit has provided a number of financial literacy programs and workshops and has also partnered with non-profits such as Hialeah Housing Authority, Hispanic Unity, Miami Beach Community Development Corporation, United Way, Career Source and Broward Housing Authority. The company offers various easy to use financial tools and explains the concept of financial literacy. Its goal is to assist Hispanic families in building a solid financial future. During National Hispanic Heritage (<http://celebrandolahispanidad.com/herencia-hispana>) Month, Consolidated Credit wishes to congratulate our Hispanic population for their achievements and valuable contributions to the nation.



**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA  
 DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

**Rumbo**  
 "The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# The Associates of Market Basket and Eduardo da Silva Haddad, MD

*Announces \$7.2M Raised for Expansion Projects*

Photos by Frank J. Leone, Jr.

A crowd of nearly 500 guests gathered at the Burlington Marriott Saturday, September 26th to celebrate Lawrence General Hospital's second Legacy of Caring Gala. One of the highlights of the evening was the presentation of a 2015 Santagati Award for Visionary Leadership to the Associates of Market Basket for their unprecedented demonstration of dedication to saving the local supermarket chain for the benefit of their customers in the Merrimack Valley region. Also receiving a Santagati Award for 2015: Eduardo da Silva Haddad, MD, honoring his decades of service to the hospital and the community as one of the region's top nephrologists. The Santagati Awards honor leadership of constructive, sustainable, positive change, and a demonstrated long-standing dedication to the people of the Merrimack Valley region.

"Great organizations do not just happen - they are shaped by great leaders with a vision and extraordinary commitment. Under Eduardo's dedicated leadership, Lawrence General has begun to transform into its full potential - a regional medical center for the entire Merrimack Valley and Southern New Hampshire," said Dianne J. Anderson, RN, president and CEO of Lawrence General Hospital. "We're extremely grateful for Dr. Haddad's years of outstanding dedication, commitment and leadership of Lawrence General Hospital and our community." Matthew Caffrey, chair of the Lawrence General Hospital Board of Trustees added, "The Associates of Market Basket did something unexpected and extraordinary, something that has had a lasting impact on their customers. They risked their own livelihoods for the company and the leader they believed in. Like the employees of Lawrence General, they strive every day to improve their organization and work hard to deliver a great experience to each and every customer."

The gala, an annual celebration of the exceptional health care work going on at the Merrimack Valley's premier independent, non-profit health care system, also announced more than \$7,000,000 raised to date towards the \$72 million in hospital facility improvements. The hospital master facility plan includes construction of the new Surgical Center on Prospect



Street, inpatient unit renovations and new state-of-the-art three-dimensional breast imaging equipment for both its Lawrence and Andover Women's Health Imaging sites. The Lawrence General Hospital physicians surprised the event crowd with the presentation of a \$375,000 pledge to these clinical expansion projects.

The gala goes enjoyed video tributes to the Market Basket Associates and Dr. Haddad, produced by Tower Hill Films of Lawrence, and capped the evening off with dancing to The Tom LaMark Orchestra.

The event featured four "Presenting Sponsors": Telemachus and Irene Demoulas Family Foundation, The Lawrence General Hospital Medical Staff, The Lupoli Family/Lupoli Companies & Richard and Marilyn Santagati. "Platinum Sponsors" of the gala included Beth Israel Deaconess Medical Center, Pentucket Medical and the Lawrence General Hospital IPA. For more information about the event, visit [www.lawrencegeneral.org/gala](http://www.lawrencegeneral.org/gala). For more information about the expansion projects, visit [www.lawrencegeneral.org/campaign](http://www.lawrencegeneral.org/campaign).

The thousands of associates of Market Basket were represented at the Lawrence General Hospital Legacy of Caring Gala Saturday by an enthusiastic group of Market Basket employees, pictured here. The associates of Market Basket were honored at the gala with the 2015 Santagati Award for Visionary Leadership for the stand they took in 2014 in support of their beloved CEO, Arthur T. Demoulas.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Time's Ticking!

Experience matters, Integrity  
**ELECT**

**Marie Gosselin**

City Councilor at-Large

Marie needs your support. It is close and we are prepared to go over the top.

Let's Make Lawrence Great Again, Clean and Safe!



**Wednesday, October 21**  
**from 6 to 9 PM**

Fundraiser at  
**J. Brien's Grill & Pub**  
20 Union St.  
Lawrence, MA 01843

*Gets Things Done!*

# The Lawrence YMCA Receives Grant to Lead Local Teens on Wilderness Expedition, Help Them Develop Potential

The Lawrence YMCA has recently been awarded a prestigious grant from the YMCA of the USA (Y-USA) to support the youth development journeys of future teen leaders and help them reach their full potential through outdoor exploration.

The 2015 BOLD/GOLD (Boys & Girls Outdoor Leadership Development) Program Grant is funded by Y-USA's Strategic Initiatives Fund. BOLD/GOLD supports YMCA youth development professionals around the country in teaching critical life skills, encouraging team bonding and building friendships to create unforgettable adventure. Teens selected by The Lawrence YMCA will participate in the outdoor leadership experience earlier this month.

BOLD/GOLD (Boys & Girls Outdoor Leadership Development) youth development programs are small group, single gender, wilderness expeditions designed to help teens develop self-confidence and courage through achievement, a sense of belonging, and positive peer and mentor relationships. Using the outdoors as its context for leadership development, BOLD/GOLD programs bring together a diverse group of youth. The X# teenagers (divided into male and female cohorts) spent five days at Cardigan Lodge in New Hampshire, a rare opportunity for many of the teens selected.

According to James Holmes, School Enrichment Coordinator/Youth & Teen Director for the Merrimack Valley YMCA, "The week was an equally incredible experience for me and the teens. It was great for the youth in our community



because they got to have a week of new adventures and experiences before they began the school year, as well as they experienced the natural beauty that is just a few hours away from the city. It was great for me, because I got to bond more with the kids in a different environment, rather than inside the YMCA. I am confident that a lot of the youth also developed a new passion

for hiking and the outdoors. Many of them want to return to conquer Mt. Washington... so look out Mt. Washington, the Lawrence YMCA is coming for you!"

The kids chosen to attend the expedition were active teen members of the YMCA who were rewarded for their continuous volunteerism and involvement. The majority of the group was from

the Lawrence High Basketball team. In addition to high volunteerism, they helped run the Smart Hoops program over the summer. Also, members of Camp Otter's CIT (Counselor-In-Training) class were chosen.

For more information about this event, contact James Holmes 978-686-6191 or [jholmes@mvyymca.org](mailto:jholmes@mvyymca.org).



The Merrimack Valley's News Station

# The BEST of the BEST!

**6am - 9am**



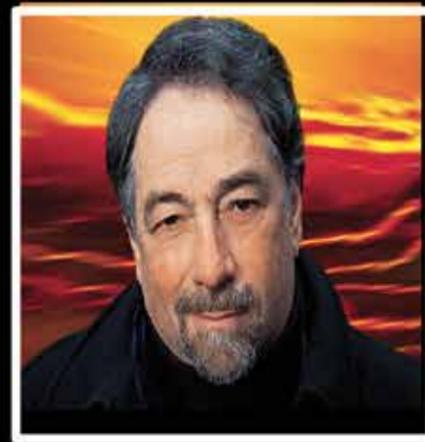
**Imus**

**12pm - 3pm**



**Rush Limbaugh**

**3pm - 6pm**



**Michael Savage**

# Padres y líderes comunitarios lanzan campaña 'Great Schools Massachusetts' en Lawrence

*Padres y Líderes Comunitarios Exigen Medidas Urgentes para Cambiar las Limitaciones sobre las Escuelas Públicas Charter*

Buscando un trato justo para las 37,000 familias estancadas en listas de espera de escuelas públicas charter, decenas de padres y líderes comunitarios se reunieron el pasado sábado 3 de octubre, en el restaurante El Taller en Lawrence para el lanzamiento regional de la campaña Great Schools Massachusetts, un esfuerzo que busca proporcionar acceso equitativo a las familias que están siendo excluidas de una educación de primera clase debido al límite establecido por ley en contra de la expansión de escuelas charter.

“Yo tuve la suerte de entrar en una charter school, pero demasiados niños en Lawrence no son tan afortunados”, dijo Andreina Bernabel, ex alumna del Lawrence Family Development Charter School. “Están estancados en listas de espera y quedándose atrás debido a estas limitaciones”.

En el evento de lanzamiento en la Casa de Gobierno la semana pasada, el Gobernador Charlie Baker habló firmemente en apoyo del levantamiento de las limitaciones sobre las escuelas públicas charter. “El acceso a buenas escuelas no debería depender de tu código postal”, dijo el Gobernador Baker. “Es hora de unirnos para levantar estas limitaciones y darle a todos los niños el acceso a excelentes escuelas públicas en sus comunidades”.

El evento de lanzamiento en Lawrence fue organizado por Great Schools Massachusetts, una coalición estatal recién formada por padres, grupos comunitarios, escuelas públicas charter, y defensores de la educación comprometidos a darle igualdad de oportunidades a todos los niños de Massachusetts.

“Se trata de darle a los estudiantes y a las familias más acceso a mejores oportunidades educacionales y no de limitarlos”, dijo el Representante Frank Moran de Lawrence. “Hoy en día estamos criando a la próxima generación de maestros, enfermeros, políticos y necesitamos asegurarnos que ellos reciban la educación que merecen. Es tiempo de eliminar estas limitaciones”.

Los miembros fundadores de la coalición Great Schools Massachusetts incluyen los directores ejecutivos de la Alianza Hispana, la Liga de Ciudadanos

Latinoamericanos Unidos, Latinos Unidos de Massachusetts (LUMA), la Colaborativa de Chelsea, The Base, entre otros. Los miembros organizadores incluyen la Asociación de Escuelas Públicas Charter de Massachusetts (MCPSA), la Alianza Boston Charter, Familias por Escuelas Excelentes (FES), Demócratas por la Reforma Educacional y el Consejo de Tecnología Superior de Massachusetts (MHTC).

La campaña Great Schools Massachusetts está comprometida a proporcionar acceso equitativo a las escuelas públicas charter ya sea mediante una pregunta electoral o una solución legislativa. Más de 37,000 niños están en listas de espera de escuelas públicas charter a nivel estatal y más de 1,800 en Lawrence, donde las escuelas públicas tradicionales son de bajo rendimiento y los padres han demostrado una gran demanda por escuelas públicas charter.

En agosto, los miembros de la coalición presentaron una pregunta electoral que permitiría a la Junta Estatal de Educación Primaria y Secundaria autorizar hasta 12 nuevas escuelas públicas charter o ampliaciones de escuelas existentes por año, dándole prioridad a los distritos escolares que caen en el último 25% de rendimiento de los distritos escolares del estado.

“Estamos decididos a levantar las limitaciones para las familias este año”, dijo Beth Anderson, Presidenta de la Asociación de Escuelas Públicas Charter de Massachusetts (MCPSA). “Ya sea mediante una pregunta electoral o mediante la legislación, es tiempo de cambiar esta ley obsoleta e injusta que mantiene a nuestros niños en situaciones de riesgo excluidos de la educación que merecen”.

En el lanzamiento de la coalición del sábado en Lawrence, padres y organizadores de la campaña recolectaron firmas de apoyo a la pregunta electoral. Los organizadores deben presentar más de 65,000 firmas certificadas este otoño para asegurar la pregunta electoral en las próximas elecciones. En las próximas semanas, Great Schools Massachusetts organizará eventos de lanzamiento en distintas ciudades de todo el estado.



## Parents and community leaders launch 'Great Schools Massachusetts' Campaign In Lawrence

*Local Parents and Community Leaders Call for Urgent Action to Lift the Cap on Public Charter Schools*

Seeking fair treatment for the 37,000 families stuck on charter school waitlists, parents and community leaders gathered Saturday morning for a regional launch of the Great Schools Massachusetts campaign, a grassroots effort to provide equal access to public charter schools to families who are being shut-out off a world-class education by an arbitrary cap on public schools.

“I got lucky when I got into a charter school. But far too many students in Lawrence are not that fortunate,” said Andreina Bernabel, Lawrence Family Development Charter School alumna. “They’re stuck on waiting lists, and falling further and further behind because of the cap.”

At a launch event at the State House last week, Governor Charlie Baker spoke strongly in support of lifting the cap on public charter schools. “Access to great schools should not depend on your zip code,” said Governor Baker. “It’s time for us to come together to lift the charter school cap and give all kids access to great public schools in their communities.”

The Lawrence launch event was organized by Great Schools Massachusetts, a newly-formed statewide coalition of parents, community groups, public charter schools and education advocates committed to giving equal opportunity to all of Massachusetts’ children.

“It’s about giving students and families more access to better educational opportunities and not to limiting them,” said Rep. Frank Moran of Lawrence. “Today we’re raising the next generation of teachers, nurses, politicians and we need to make sure they get the education they deserve. It’s time to lift the cap.”

Great Schools Massachusetts founding coalition members include the executive directors of Alianza Hispana, the League of United Latin American Citizens, the Chelsea Collaborative, and

the Massachusetts Immigrants and Refugee Advocacy Coalition (MIRA), The BASE, among others. Organizational members include the Massachusetts Charter Public Schools Association (MCPSA), the Boston Charter Alliance, Families for Excellent Schools (FES), Democrats for Education Reform, and the Massachusetts High Technology Council (MHTC). Click here for the full list of coalition members, which will be added to as others join the effort.

Great Schools Massachusetts is committed to providing families with equal access to public charter schools, whether that happens through a ballot measure or a legislative solution. More than 37,000 children remain on public charter school waiting lists statewide, including more than 1,800 in Lawrence, where traditional public schools are underperforming and parents have shown a clear demand for public charter schools.

In August, coalition members filed a ballot question that would allow the state Board of Elementary and Secondary Education to authorize up to 12 new public charter schools or existing school expansions per year, with priority given to the lowest-performing 25% of the state’s school districts.

“We’re determined to lift the cap for families this year,” said Beth Anderson, President of the Massachusetts Charter Public Schools Association (MCPSA). “Whether that comes by ballot measure or by legislation, it’s time to change this outdated and unfair law that keeps our most at-risk kids from the education they deserve.”

Organizers must submit more than 65,000 certified signatures this fall to qualify their ballot measure. In the coming weeks, Great Schools Massachusetts will host organizing kickoffs in cities across the state.



Local parents and community leaders call for urgent action to lift the cap on Public Charter Schools.

# Marcha Memorial Contra la Violencia / Memorial Walk Against Violence

Por Alberto Surís

El sábado, 26 de septiembre, 2015, comenzando a las 10 de la mañana, un grupo de mujeres vestidas con trajes blancos de boda y hombres vestidos de negro, marcharon por las calles de Lawrence.

La manifestación se llevó a cabo para rendir homenaje a Gladys Ricart, asesinada el 26 de septiembre de 1999 por Agustín García, su abusivo ex novio, mientras posaba para las fotos en su impresionante vestido de novia blanco en el salón de su casa situada en el 825 Elizabeth, en Ridgefield, Nueva Jersey, que compartía con su hijo, Davis Ricart, de 20 años de edad, y su madre, Ana Rosario. Ella tenía 39 años.

James L. Preston, de 36 años, de Brooklyn, la esperaba para la ceremonia en la Iglesia de la Colina en Flushing, Queens.

El 29 de octubre de 2001, Agustín García fue declarado culpable de asesinato y condenado a cadena perpetua.



By Alberto Suris

On September 26, 2015, starting at 10:00AM a group of women clad in white wedding gowns and men wearing all black, marched through Lawrence streets.

The demonstration was held to pay tribute to Gladys Ricart, assassinated on September 26, 1999 by Agustin Garcia, her abusive ex-boyfriend, as she stood for photos in her stunning white wedding dress in the living room of her house at 825 Elizabeth, in Ridgefield, New Jersey, which she shared with her 20-year-old son Davis Ricart, and her mother, Anna Rosario. She was 39.

James L. Preston, 36, of Brooklyn, was to meet her for the ceremony at the Church on the Hill in Flushing, Queens.

On October 29, 2001, Agustin Garcia was found guilty of murder and sentenced to life in prison.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**ELECT**

**Marie Gosselin**  
 City Councilor at-Large

**Experience matters; Integrity**

Lawrence will be facing new challenges in the future and it will require hard work and a good strong city council. We can get through it and move on to the next level. It will take a lot of perseverance. We all know what we see and say; it is time we change the attitude.

*Let's Make Lawrence Great Again, Clean and Safe!*

**La experiencia cuenta; integridad**

Lawrence se enfrentará a nuevos retos en el futuro y va a requerir mucho trabajo y un Concejo Municipal fuerte. Nosotros podremos sobrepasar todo y llevar a la ciudad a un nivel más elevado. Esto va a requerir mucha perseverancia. Todos sabemos lo que los residentes oyen y dicen; Es hora de cambiar actitudes.

*¡Vamos a hacer que Lawrence vuelva a ser grandiosa, limpia y segura!*



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**

# Foster Kids of the Merrimack Valley's Gala

By Alberto Suris

Foster Kids of the Merrimack Valley held their 10th Anniversary celebration with a gala at DiBurro's Function Hall on Saturday, September 26, 2015.

Larry Giordano is the President and Founder of Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., a 501(c)3 nonprofit dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, Massachusetts, including all of Greater Haverhill, Lawrence, Methuen, Andover, and North Andover. Larry grew up as a foster child in Everett, Massachusetts. Today, he and his wife Eileen live in Methuen, Massachusetts.

Larry wrote a book about his life as a foster kid which went on sale the night of the gala. From his book, Ward of the State, authored by Jeff Ives and Larry are these notes:

"In the early morning of May 8, 1945, a baby boy was abandoned in a hotel room and discovered by a shocked manager. The authorities were called and the child became a ward of the state, labeled #32590A (a.k.a Larry Gagnon).

Larry grew up as a foster child on the raucous streets of Everett, Massachusetts. He and his friends ran their local park like a rogue nation, lighting kerosene fires, goading police officers, and refusing to back down from a fight. Larry's foster mother, Helen Giordano, was his steadfast guardian angel during those turbulent early years. While he lived in Helen's house, she and her family did everything they could to help the boy feel safe and secure despite scarce financial resources and some disapproving neighbors who were quick to label Larry as the 'state ward' and an outsider.

Follow Larry's story as his struggle for identity culminates in outbursts of violence, an early enlistment in the

military, and a passion for martial arts tournament fighting that would help define his life. This is the story of how the foster child, Larry Gagnon, became the man, Larry Giordano.

All proceeds from the sale of this book go to support The Foster Kids of the Merrimack Valley, a 501(c)3 nonprofit dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, Massachusetts, including all of Greater Haverhill, Lawrence, Methuen, Andover, and North Andover".

Larry F. Gagnon grew up in a foster home for the first 17 years of his life. In 1963, at the age of 17, Larry Gagnon left his foster home and joined the US Air Force and was stationed in Germany and after spending 4 years in the Air Force Larry Gagnon was given an honorable discharge. His years in foster care shaped the man Larry Gagnon became as a tribute to his foster mother; Larry Gagnon took her surname Giordano and became Larry F. Giordano!

Larry was a police officer in Methuen for 22 years and was elected as a State Representative. Governor Weld appointed Giordano to Commissioner of Public Safety for the Commonwealth of Massachusetts in 1992. Giordano is also a boxing judge for the Commonwealth.

Retired from the police force and public life he now dedicates all his energies to teaching karate, a trade he learned while stationed in Germany in 1963, Shihan Giordano started his formal karate training under a German national named Norbert Faye. Faye taught traditional Shotokan Karate. In 1970 Shihan Giordano began the study of Kyokushin Karate, which became the style of Karate Shihan Giordano continues to teach to this day in his school known as the Giordano Family Methuen Karate organization.



From left, Eileen Giordano, April Lyskowsky, Larry Giordano, State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) and Brian S. Dempsey, D Haverhill, House Ways and Means Chair.



Haverhill Mayor James J. Fiorentini and Master of Ceremonies Marc Lemay.

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

## Teens make fourth-quarter honor roll at Austin Prep

The following students have made the fourth-quarter honor roll at Austin Preparatory School in Reading.

**Andover**

**DISTINCTION:** Meghan Bodette, Logan Bravo, Eric Kim, Sana Nadkarni, Olivia Raza, Sofia Saltamartini.

**HONORS:** Caroline Benson, Maria Bernal, Hyunjae Cho, Emily Cross, Brendan Dutton, Alexander Gorman, Niamh Green, William Hamilton, Alexis Horan, Dokyoung Jeong, Arianna Karafilidis, Andrew Kazmer, Ryan McDonough, Irina Noonan, Mercedes Pare, Maggie Pelletier, Luke Poirier, Nicole Poirier, Stephen Reddy, Poppy Simmonds, Patrick Szekely, Casey Williams, Shiyu Wu.

**Haverhill**

**HONORS:** Laura Rosado.

**Lawrence**

**HONORS:** Elizabeth Abdo, Crystal Arias, Tuong Thai.

**Methuen**

**HONORS:** Adriana Farias, Catherine Flagg, Eric Naish, Rebecca Raphael.

**North Andover**

**HONORS:** Alessandra Petrozza, Stanley Alger, Christopher Applegate, Elizabeth Boucher, Lindsey D'Addario, Matthew Foulds, Salina Nihalani, Molly O'Leary, Shuruthe Raju, Margaret Raymond, Madison Rieumont, Michael Roche, Melissa Saindon, Sarah Schaller, Maya Worden.

**DISTINCTION:** Michael Kamelle, Emily Mastrocola, Olivia Zdrojewski.

**Salem, NH**

**HONORS:** Alicia Gaudet.

You Have No Excuse!

Save your Child's Life at an Affordable Price

Learn to Swim TODAY!

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

FREE  
Swimming Lesson  
Assessment for  
www.YMCA!

No Tienes más Excusas

Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable

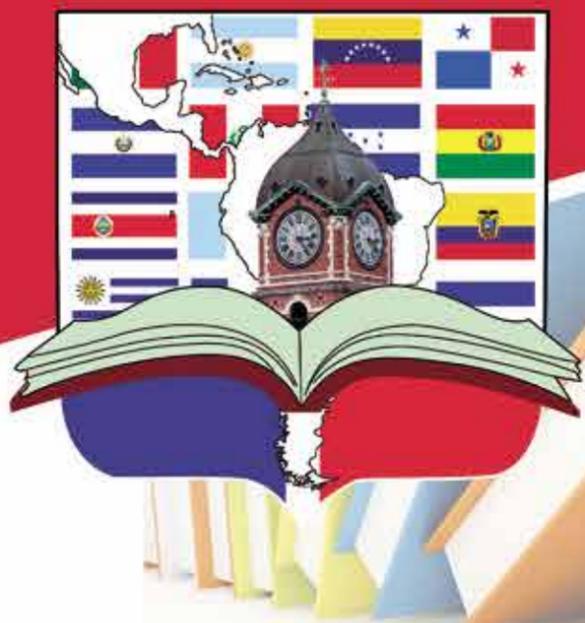
¡Aprende a Nadar HOY!

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

GRATIS  
Evaluación de  
natación para su  
hijo!

Swim Lessons  
starting at \$21  
for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>



# X FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

LAWRENCE MASSACHUSETTS

Del 16 al 18 de Octubre 2015

En Homenaje Póstumo a



Octavio Paz

En Honor a



Ángela Hernández



Armando González Torres

## Cena de Gala

Reconocimiento a Benny y Mory Espailat y Jessica Andors  
Con Verónica Robles y su Mariachi y Alan Bernabel y su Grupo Gema  
Sábado, 17 de Octubre, 7:30 PM 1 Market St. Lawrence, MA

Viernes 16, Noche Inaugural  
"12 Poetas con la Noche"

Lugar: Auditorio de la Parroquia Santa María de la Asunción  
Hora: 7 PM

301 Haverhill St.  
Lawrence, MA

Sábado 17, Venta de Libros  
Película: ( Un pasaje de Ida )  
Tertulias y Feria Infantil

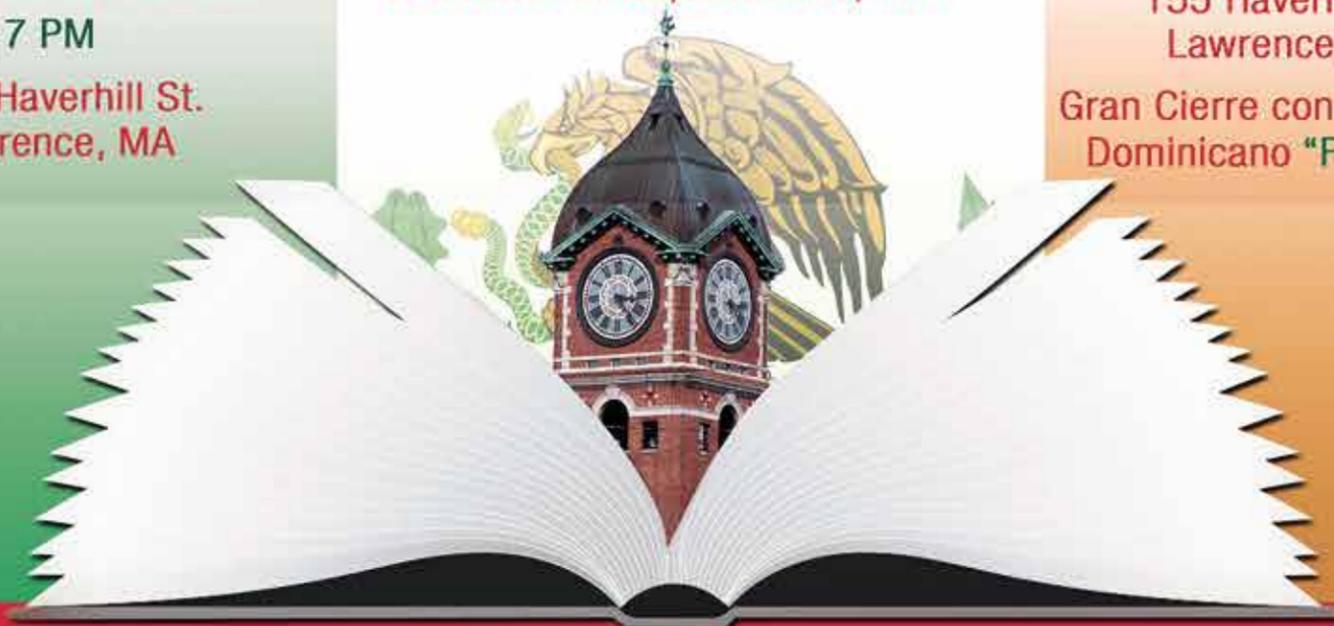
Lugar: Senior Center Hora: 10 AM  
155 Haverhill St., Lawrence, MA

Domingo 18  
"Venta de Libros y Tertulias"

Lugar: Senior Center  
Hora: 7:30 PM

155 Haverhill St.  
Lawrence, MA

Gran Cierre con el Cantautor Dominicano "Felix D' Oleo"



DEDICADA A MÉXICO

## Holy Family Hospital to Host Domestic Violence Program

### Registrations Now being Accepted

Holy Family Hospital is now accepting registrations for New Strategies for Addressing Domestic Violence- Assessing Recent Changes in Law and Practice.

This domestic violence program, presented by the Family Safety Project, features keynote speaker Judge Marianne C. Hinkle, associate justice of Woburn District Court, and chair of the Massachusetts Trial Court Domestic Violence Educational Task Force.

The program will include an overview of the new domestic violence law, MGL Ch. 260; what the Massachusetts court system is doing to address domestic violence; and what the future holds for domestic violence intervention efforts.

The event is Thursday, October 29, 2015 from 8 a.m. to 1 p.m. in Holy Family Hospital's ground floor auditorium, 70 East St., Methuen, MA.

The cost of \$25 includes continental breakfast, and 3 social work and licensed mental health counselor continuing education credits, which have been applied for. Registration and continental breakfast begin at 8 a.m. and the program starts promptly at 8:30 a.m.

Registration is required. Make checks payable to Holy Family Hospital and mail to Doug Gaudette, C/O Holy Family Hospital Family Safety Project, 70 East St., Methuen, MA, 01844. For more information please call (978) 989-0607, ext. 12.

## NECC's Student Success Center Recognized for Work with Latinos

Northern Essex Community College's four-year old Student Success Center (SSC) located on the Lawrence campus has been recognized by "Excelencia in Education" for its work helping Latino students succeed in college.

The SSC, serves approximately 600 Northern Essex students a year; the majority are first generation Latino students who have multiple and competing needs that can prevent them from completing their degree.

Statistics show that Latino students using SSC services had an 11.3% higher course completion rate and a 19% higher retention rate when compared with Latinos not using SSC services.

Northern Essex's SSC is one of 20 programs recognized as "Examples of Excelencia," the only national initiative to identify programs that boost Latino enrollment, performance, and graduation. This initiative was created by "Excelencia in Education" an organization that promotes Latinos in higher education.

"Examples of Excelencia," which was started 10 years ago, announced the top programs that increase higher education achievement for Latino students, in Washington, D.C. this week.

"As a Hispanic Serving Institution, NECC is committed to Latino student success, says Gisela Ramirez Nash, director of NECC's Title V/Student Success Programs. "Northern Essex is continually exploring opportunities to advance their educational achievements. In four short years the Student Success Center has made a positive difference on the lives of many Latino students, helping to increase their academic performance, and retention."

Jean Carlos Gomez of Lawrence was one of those students. He started visiting the SSC as soon as he enrolled at NECC fresh from Greater Lawrence Vocational High



When Lawrence resident Jean Carlos Gomez was a student at NECC, he spent hours every day in the Student Success Center (SSC). He credits the center for his success in earning an associate degree. Now the SSC is one of 20 programs being recognized by "Excelencia in Education".

School. He visited the center every day, spending two or three hours completing his homework.

"The Student Success Center is a great place," he says. "I like to joke that the staff adopted me."

At the SSC, he says, he learned to ask questions, seek tutoring help, and develop strong study skills. His hard work resulted in making the dean's list and earning an associate degree in criminal justice.

The center's services include counseling, mentoring, and career exploration. Using a holistic approach, the staff helps the students balance their personal and academic life, set realistic goals, and connect to programs and services that will help them strengthen their academic skills, according to Ramirez Nash.

For additional information contact Ramirez Nash at 978-738-7413 or gnash@nec.mass.edu

## Holy Family Hospital and Steward Medical Group Welcome Dr. Janice Lee

Holy Family Hospital and Steward Medical Group are pleased to announce that Primary Care Physician Janice Lee, DO has joined Steward Primary Care of Southern New Hampshire.

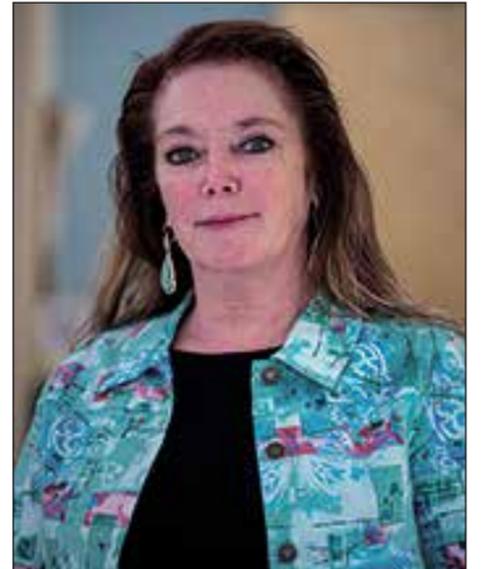
Dr. Lee, who is board certified by the American Osteopathic Board of Family Physicians, attended University of New England College of Osteopathic Medicine in Biddeford, ME and completed her residency in family medicine at Massapequa General Hospital in Seaford, NY.

Dr. Lee cares for patients of all ages, but has an affinity for elderly patients, and skin conditions.

"I love caring for patient of all ages, but I really love helping elderly patients, and for some reason, dermatology issues fascinate me," said Dr. Lee. "I am pleased to be part of Steward Medical Group I look forward to building my practice here in Salem."

She brings with her over 18 years of experience as a family practitioner, most recently at Appledore Medical Group in the Portsmouth, New Hampshire area.

"There is a need for primary care physicians in Merrimack Valley and southern New Hampshire and Dr. Lee will help us fill that need," said Steward Medical Group President George Clairmont, MD. "Dr. Lee's years of experience, combined with the skills she has learned during that time, will lend confidence to patients, knowing they are in experienced hands."



Primary Care Physician Janice Lee, DO

Dr. Lee is accepting new patients of all ages, and in most cases, can provide a same-day appointment for sudden illness.

At Steward Primary Care of Southern New Hampshire, located at 22 Keewaydin Drive in Salem, NH., Dr. Lee has joined practice with primary care physicians Michael Stein, MD and Behyar Badiee, DO.

For more information or to make an appointment, please call Steward Primary Care of Southern New Hampshire at 603-685-6977.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Lifting the Charter Schools' cap

There's a movement to put on the ballot next year a question about lifting the limits on charter schools all over the Commonwealth and the group Great Schools Massachusetts must collect 65,000 signatures this fall in order to see it through.

There is a huge number of children in waiting lists because they have reached their maximum numbers. Here in Lawrence, they expect to increase another 200 seats next year among both charter schools to alleviate the need.

Charter schools are public schools supported 100% by the state and they work in cooperation with the Lawrence Public Schools system contrary to what has been said on the radio by uninformed individuals.

There are many differences between the two systems with the main one being parental participation: parents are expected to take a very active part in their children's education, volunteer with school activities

and attend meetings. The waiting lists show that families are prepared to do all that.

## It's Official!

At last Tuesday's City Council meeting, they appointed Eileen Bernal to the position of Chief of Staff once the Home Rule Petition was approved by the Legislature.

I was curious to see the vote because I scolded Council President Modesto Maldonado for voting in favor of said Home Rule Petition to be sent to Boston and wanted to see how it was handled this time.

My reason was because politicians should have convictions and stick to them. The hiring of Ms. Bernal is one issue brought up in the affidavit to recall Mayor Dan Rivera and he is in favor of that movement. His original vote to send the Petition to Boston to facilitate her taking the job permanently seemed to be in conflict with his opinion of the issue. My thought at the time was that he was condoning an

action which he considered illegal.

His explanation was that he didn't want her to feel that he was voting against her so he decided to vote that way. I didn't like his excuse then or now. We need leaders with strong convictions!

Tuesday night the Council President just asked to "reconfirm the vote taken earlier." He had no choice this time.

Congratulations, Eileen! I hope the mayor follows your advice.

## Finance Committee investigation

Another topic at that meeting on Tuesday night was the investigation Council President Maldonado is conducting on the supplemental budget requested by the mayor and the lack of action from the Finance Committee.

This Committee is formed by Kendrys Vasquez, chair, Estela Reyes and Marc Laplante. Maldonado didn't offer any details about the investigation although Vasquez offered a long list of meetings that were canceled or could not take place because they had a recess and vacations. It's really difficult to believe that in 45 days, they could not find one night to get together and discuss the mayor's request.

The end result was that their lack of action within that timeframe caused the supplemental budget to be approved automatically.

Council President Maldonado accused them of collusion with the mayor.

**It's easy finding**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
**Rumbo@Rumbonews.com**

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com



Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

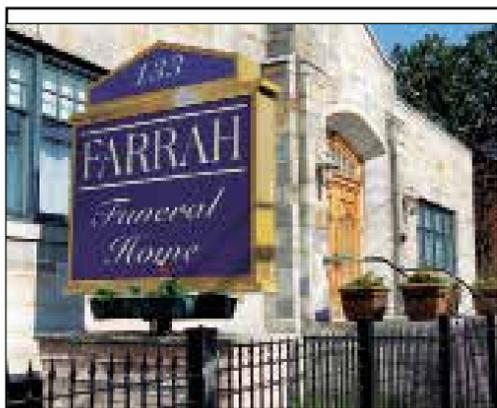
\*\*\*\*\*

## Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Middlesex Community College to Inaugurate Fourth President

Middlesex Community College will inaugurate its fourth president, Dr. James C. Mabry, on Thursday, Oct. 15. A formal inauguration ceremony will be held from 1 to 3 p.m. on the Bedford Campus Quad, 591 Springs Road.

Following the ceremony, the MCC Foundation will host a fundraiser to support the Dr. James C. & Judith G. Mabry Completion Scholarship from 4 to 6 p.m. at the John Nesmith House, 229 Andover St., Lowell. Tickets to the fundraiser are \$150 per person.

The Dr. James C. and Judith G. Mabry Completion Scholarship will assist worthy students who have completed a significant portion of the coursework required for their intended associate degree at Middlesex, but are struggling financially to continue their course of study. It is intended to lighten the financial burden and make it possible for students to attend full time and complete their associate degree.

For further Inauguration Day information – and to purchase fundraiser

tickets – visit:

www.middlesex.mass.edu/inauguration

Following an extensive national search, the MCC Board of Trustees unanimously voted in December 2014 to name Dr. Mabry MCC's fourth president. He assumed his post in late February.

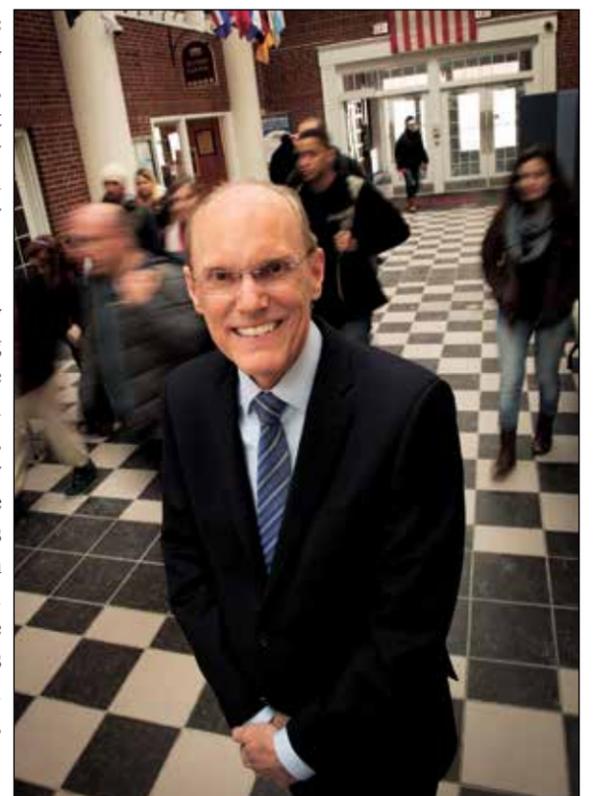
Mabry holds a Ph.D. in U.S. History from Columbia University, and a Master of Science degree from The London School of Economics. He earned his bachelor's degree in political science from Columbia University's School of General Studies, and his associate degree from the University of Maryland Overseas Division.

Before becoming President of Middlesex, Dr. Mabry served as Vice President of Academic Affairs for Mesa Community College in Mesa, Ariz. – the largest of the 10 colleges in the Maricopa Community College District, which enrolls more than 125,000 students.

Dr. Mabry was also Dean of Academic Affairs at Palm Beach State College, South Campus, in Boca Raton, Fla. He served

as Associate Dean of Academic Affairs at Dutchess Community College in Poughkeepsie, N.Y., where he was also an Assistant Professor of History. Mabry began his career as a high school social studies teacher in the New York City public schools system.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.



# Organización de Lawrence recibirá fondos federales para Fortalecer Parejas

El Departamento de Salud y Servicios Humanos ha anunciado que Family Service, Inc. en Lawrence recibirá fondos federales de la Administración para Niños y Familias.

Servicios para la Familia recibirá \$382,470 para su Programa de Fortalecimiento de las Parejas, un programa de educación/habilidades y las relaciones saludables para parejas latinas de bajos ingresos en Lawrence y sus alrededores. Este programa busca implementar el currículo basado en la educación de las relaciones, educación para los padres, la gestión integral de casos para aprovechar los servicios adicionales de soporte técnico y actividades de estabilidad y movilidad económica para ayudar a las parejas a lograr sus metas económicas.

La Congresista Niki Tsongas (MA-3) apoyó firmemente solicitud de subvención de Servicios para la Familia y escribió una carta de apoyo al Departamento de Salud y Servicios Humanos.

"El uso de fondos federales para asociarse con organizaciones locales para atender las necesidades de la región es una herramienta clave para asegurar familias

fuertes y comunidades fuertes", dijo la Congresista Niki Tsongas. "Servicios a la Familia recibió estos fondos después de un proceso de concesión rigurosa, que habla tanto a la calidad de su aplicación y la organización en general. La creación de relaciones saludables entre las parejas es fundamental para el éxito futuro de Lawrence y sus alrededores desarrollando raíces en la comunidad de larga duración".

"Estamos encantados de que la Congresista Tsongas fuera capaz de asegurar los recursos que nos ayudarán a hacer que las familias de Lawrence sean sanas y más fuertes, y Servicios a la Familia es un gran socio para asumir la tarea", dijo Lawrence alcalde Dan Rivera.

"Hay un montón de cosas que afectan la salud y el bienestar de los niños", dijo Liz Sweeney, Directora Ejecutiva de Servicios de Familia. "Dos de las más importantes son la estabilidad emocional y financiera de los padres y la familia. Esta subvención permitirá a Servicios a la Familia para trabajar con las familias para ayudarles a fortalecer esas relaciones y mejorar la estabilidad económica en el largo plazo".

## Lawrence organization to receive federal funding for Strengthening Couples Program

The U.S. Department of Health and Human Services has announced Family Service, Inc. in Lawrence will receive federal funding from the Administration for Children and Families.

Family Service will receive \$382,470 for their Strengthening Couples Program, a healthy marriage and relationships education/skills program for low-income Latino couples in Greater Lawrence. This program seeks to implement evidence based relationship education curriculum, parent education curricula, comprehensive case management to leverage additional support services, and economic stability and mobility activities to help couples achieve their economic goals.

Congresswoman Niki Tsongas (MA-3) strongly supported Family Service's grant application and wrote a letter of support to the Department of Health and Human Services.

"Using federal funds to partner with local organizations to address the needs of the region is a key tool in ensuring strong families and strong communities," said Congresswoman Niki Tsongas. "Family Services received these funds after a rigorous grant process, which speaks to both the quality of their application and the organization in general. Building healthy relationships between couples is critical to the future success of Greater Lawrence and developing long-lasting community roots."

"We are thrilled that Congresswoman Tsongas was able to secure resources that will help us make Lawrence families healthier and stronger, and Family Services is a great partner to take on the task," said Lawrence Mayor Dan Rivera.

"There are a lot of things that impact

the health and welfare of children" said Liz Sweeney, Family Services' Executive Director. "Two of the most important are the emotional and financial stability of the parents and the household. This grant will enable Family Services to work with families to help them strengthen those relationships and improve economic stability in the long term."

# Flora Progresá en Cuidado de Crianza

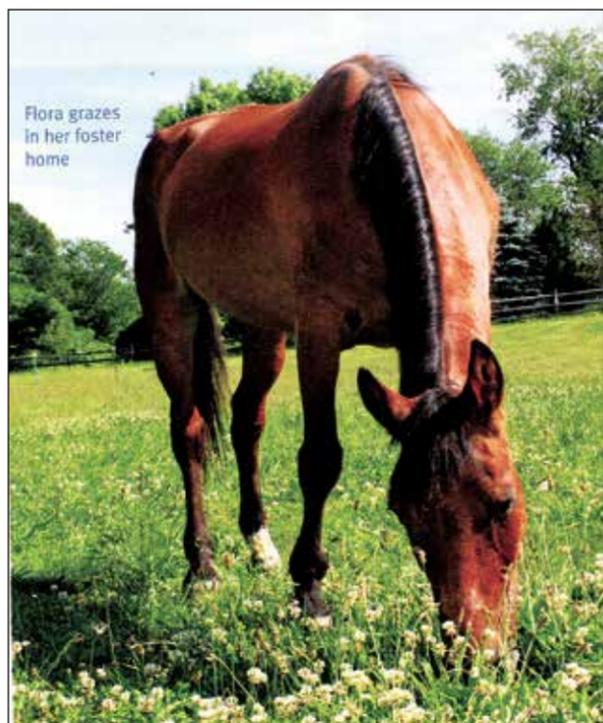
Por Dalia Díaz

El MSPCA hizo noticia en marzo pasado cuando tres caballos fueron entregados por Cathy Richardson, Selectwoman en el pueblo de Dracut, una vez que el departamento judicial del MSPCA fue puesto en conocimiento de la situación.

Todos ellos estaban desnutridos y en pésimas condiciones, pero Flora, de 29 años de edad, era la peor. Ella estaba cubierta de heridas infectadas y con cascos que no habían sido recortados en mucho tiempo; su estado era grave. Después de una buena dieta, sus heridas fueron limpiadas y tratadas, y después de unos meses de rehabilitación y de cariño logró aumentar cerca de 100 libras.

Flora está ahora en un hogar de crianza donde está "descrita como una delicia para tener en el establo, casi como un perrito en su deseo de conectarse con sus seres humanos", según el boletín de la Finca Nevins.

"Ahora el Centro Equino del MSPCA está buscando activamente un hogar permanente para Flora donde pueda seguir viviendo una vida mimada como mascota de pastos, en compañía de personas que la aman. Con un empuje más para conseguirle un hogar para siempre de la comunidad que nos ha ayudado a devolverle la salud, encontrarle un hogar "feliz para siempre" es seguro", concluyó el boletín.



## ¿Qué pasó con Cathy Richardson?

Los residentes de Dracut estaban furiosos por su negligencia hacia sus propios caballos creyendo que era un signo de cómo iba a cuidar de los intereses del pueblo. Empezaron un movimiento para removerla de su puesto y al tratar de calmar la ira, la señora Richardson renunció como presidenta de la Junta tras una disculpa profunda por su comportamiento. Algunas personas todavía quieren sacarla por completo y la petición de destitución continuará.

## Flora Flourishes in Foster Care

By Dalia Diaz

The MSPCA made news last March when three horses were surrendered by Cathy Richardson, a Selectwoman in the town of Dracut, when the MSPCA Law Enforcement was made aware of the

situation.

All of them were malnourished and in terrible condition but Flora, a 29-year-old Standardbred, was the worst. She was covered in infected wounds and with overgrown hooves; her condition was grave. Following a good diet, her wounds were cleaned and treated, and after a few months of rehabilitation and tender loving care she gained nearly 100 pounds.

Flora is now at a foster home where she is "described as a delight to have in the barn, almost puppy-like in her desire to connect with her humans," according to the Nevins Farm's newsletter.

"Now the MSPCA's Equine Center is actively seeking a permanent home for Flora where she can continue to live a pampered life as a pasture pet, in the company of people who love her. With one more rally for a forever home from the community that has helped us bring her back to health, finding her a 'happily ever after' is certain," concluded the newsletter.

## What happened to Cathy Richardson?

The residents of Dracut were furious for her negligence towards her own horses believing that it was a sign of how she would care for the town's interests. They started a recall movement and in trying to quell the ire, Ms. Richardson stepped down as chairperson of the Board of Selectmen following a profound apology for her behavior. Some people still want her out completely and the recall petition will continue.

NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™

Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:  
Llame: (800) 764-3176

# GLCAC acorta la lista de espera para clases de inglés con subvención de Wells Fargo

Greater Lawrence Community Action Council, Inc., ha recibido una subvención de \$32.000 de Wells Fargo para aumentar el número de clases de inglés y acortar la lista de espera. Con esta donación, GLCAC podrá educar a 160 personas cada año, en su mayoría inmigrantes, iniciándolas en el camino a la fluidez con el idioma importante para la capacitación laboral y la preparación para el empleo.

“Con una demanda de clases que supera con creces la oferta, aprovecharemos esta generosa subvención de Wells Fargo para aumentar el número de estudiantes en las clases GLCAC a fin de ayudarles en su camino a la autosuficiencia financiera”, dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC. “Las clases son un primer paso esencial para adquirir las habilidades que muchos inmigrantes necesitan para superar

las barreras socioeconómicas al éxito y adaptarse a vivir en un país y una nuevos.”

La donación permitirá que GLCAC maximice su oferta de clases, añadiendo 35 asientos a los 125 del año pasado. Aun con la subvención, GLCAC anticipa que habrá una lista de espera. La evaluación de las necesidades de la comunidad de GLCAC de 2014 indicó como prioridades principales las clases de inglés y la alfabetización.

En la Ciudad de Lawrence, hay 1.080 asientos en las clases de inglés para hablantes de otros idiomas (ESOL, por sus siglas en inglés) pero es común que haya más de 550 personas en lista de espera, según un estudio realizado por la Red ESOL de Lawrence, una colaboración público-privada de GLCAC y otras organizaciones dedicadas a responder a las deficiencias en la enseñanza de ESOL.

Los datos del Censo de los Estados Unidos confirman que los bajos niveles de educación son un problema importante para los residentes. Según los datos del censo de Lawrence:

- Casi el 20% de los residentes tienen menos de un 9.º grado de educación.
- El 17% no ha completado high school.
- El 73% habla un idioma diferente del inglés en la casa.

• Casi el 40% habla inglés menos que bien.

GLCAC es una agencia de servicios sociales que asiste cada año a unas 29.000 personas de la región de Lawrence. Su amplia gama de servicios —desde ayuda con la calefacción hasta cuidado de niños— busca sacar a las familias de la pobreza y encaminarlas hacia la estabilidad económica. GLCAC se enorgullece de estar asociada con la organización United Way of Massachusetts Bay and the Merrimack Valley. Para obtener más información sobre GLCAC, visite [www.glcac.org](http://www.glcac.org)



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | [www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org) | 978-685-2343

## It's All Personal

**Exhibition dates: September 11 – October 23, 2015**

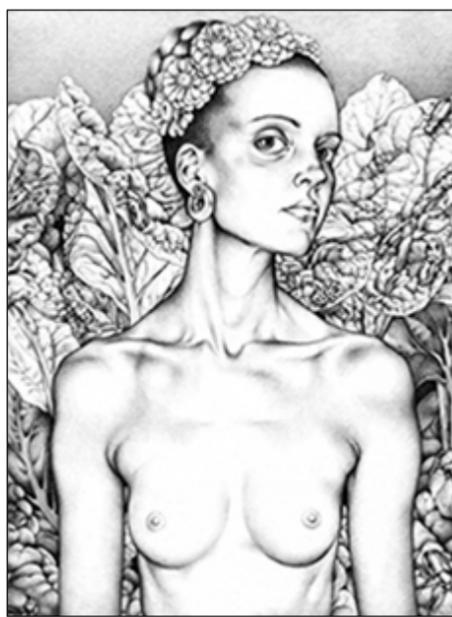
**Opening reception: Friday, September 11, 5-7 pm**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present *It's All Personal*, work by Arhia Kohlmoos, Heather La Force, and Daisy Patton. Allegory is used extensively in art history - from Jacques-Louis David's and Francisco Goya's depictions of the traumas of war, to more contemporary work like Eleanor Antin's photography series, *The Last Days of Pompeii*.

The artists in *It's All Personal* use allegory to tell their own stories, dealing with memory and personal issues, such as, fear, abandonment, and body dysmorphia. This grounds the work firmly in the contemporary. In her series, *Corporeal Tangents*, Arhia Kohlmoos employs graphite drawing and uses her physical form to describe the discomfort of body image issues and the different ways she psychologically manages those challenges. These carefully rendered figures are intimate and vulnerable.

Heather LaForce's mixed media large scale collage, *You're Enough to Try the Patience of a Saint*, comprised of fragments from the artist's drawings and prints, uses humor to address the overwhelming nature of contemporary culture and the human condition.

Daisy Patton's painting series, *Forgetting is so long*, incorporates abandoned and found family photographs in order to convey a sense of remembrance of these otherwise forgotten people. Taking into consideration the relationship



**Image credit:** Arhia Kohlmoos, *Self Portrait as a Beautiful Lady*, graphite on paper, 12 x9", 2012.

between painting and photography and their relationship to time —photography/death, painting/elongation of time — the people in these paintings have an extended life through their image, yet they exist in a limbo state. Using visual storytelling, symbolism, and personal histories, the three artists in *It's All Personal* provoke a conversation about life in contemporary US society.

## GLCAC Tackles Waiting List for English Classes with Grant from Wells Fargo

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. has received a \$32,000 grant from Wells Fargo to increase the number of English-language classes to help reduce a waiting list. With the grant, GLCAC will be able to educate 160 mostly immigrants each year, starting them on the path toward the language fluency important for job training and readiness.

“With demand far exceeding supply, we will use this generous grant from Wells Fargo to increase the number of students in GLCAC classes so that we can assist our clients on their path to financial self-sufficiency,” said Evelyn Friedman, Executive Director of GLCAC. “The classes are an essential first educational step for many immigrants to obtain skills need to move past socio-economic barriers to success and to adjust to living in a new country and new culture.”

The grant will allow GLCAC to max out its available classes, serving an additional 35 seats this year over last year's 125 spots. Even with the grant, GLCAC expects there to be a waiting list. A 2014 GLCAC Community Needs Assessment indicated that the top priority for GLCAC clients is English language and literacy skills.

Across the City of Lawrence, 1,080

seats are available in ESOL classes, but regularly, more than 550 people are on waiting lists, according to a study done by the Lawrence ESOL Network, a private-public sector collaboration of GLCAC and other providers working to address the gaps in ESOL education.

U.S. Census data supports that low levels of education are significant issues for residents. According to census data for Lawrence:

- \* Almost 20 percent of residents have less than a 9th grade education.
- \* 17 percent have less than a high school education.
- \* 73 percent speak a language other than English at home.
- \* Almost 40 percent speak English less than very well.

GLCAC is a social services agency that annually assists 29,000 individuals in Greater Lawrence. GLCAC's wide range of services — from heating assistance to daycare — focus on lifting families out of poverty and setting them on a pathway to economic stability. GLCAC is a proud partner of the United Way of Massachusetts Bay and the Merrimack Valley. For more information about GLCAC, visit [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

**SCORE**  
Foundation for America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
 ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
 Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
 264 ESSEX ST.  
 LAWRENCE, MA 01840-1516

**Rumbo**

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Public Invited to NECC Health and Wellness Fair, Oct. 19

What do phlebotomists, flu shots and a reiki master have in common? All of them will be found at Northern Essex Community College's Health Profession: Health and Wellness Fair on Monday, October 19, from 9 a.m. until noon in the atrium of the Dimitry Building, 45 Franklin St., Lawrence.

This event, which is free and open to the public, will showcase the health programs offered at NECC as well as educate visitors on health issues affecting society. Student and faculty representatives from all NECC health programs, including iHealth@NECC, will be available to discuss the value of each academic health program as well as health issues related to that program's topic. Some of the health topics include bone fractures; privacy and security of electronic health records; cataracts; the link between oral disease and overall health; the art of medical coding; how to get a good night's sleep for college students; and much more.

A highlight of the fair will be the tours of the new Dr. Ibrahim El-Hefni Health & Technology Center, 416 Common St. in Lawrence. Visitors will be able to see the state-of-the-art equipment available to NECC health students.

A reiki master will be available to demonstrate this alternative therapy; and Rite Aid will be administering flu shots to individuals who present health insurance cards.

All individuals who visit all tables and complete their 'raffle cards' will be entered in raffles.

For additional information contact Linda Comeau at [lcomeau@necc.mass.edu](mailto:lcomeau@necc.mass.edu)

Northern Essex offers associate degrees in General Studies: Movement Science Option, Nursing (ADN), Nursing Advanced Placement: LPN to RN, Paramedic (EMT-P) Technology, Radiologic Technology, and



Allison Andrukaitis of Andover is a recent graduate of NECC's Medical Laboratory Technology Program, which will be featured in NECC's October 19 Health & Wellness Fair.

Respiratory Care; certificates in Computed Tomography, Dental Assisting, Medical Assistant, Paramedic (EMT-P) Technology, Practical Nursing (PN), and Sleep Technologist; and a course in EMT-Basic.

Through iHealth@NECC associate degrees are offered in Business Management: Healthcare Practice, General Studies: Health Specialization, Health Information Technology, Medical Laboratory Technology, and Nursing Advanced Placement: LPN to RN. Certificates are offered in Electronic Health Record Specialist, Healthcare Technician, Medical Assistant - Evening Program, Medical Billing, Medical Coding, Medical Office Assistant, and Ophthalmic Assistant.

For more information, visit the website [www.necc.mass.edu/health](http://www.necc.mass.edu/health)

## NECC Hosts Transfer College Days

Students interested in transferring are invited to attend Transfer College Days on Northern Essex Community College's Haverhill and Lawrence campuses this month. Free and open to the public, the events will be held on Wednesday, October 14th from 11 to 1 p.m. in the David Hartleb Technology Center, 100 Elliott St., Haverhill, and on Wednesday, October 21, from 11 a.m. to 1 p.m. in the atrium of the Dimitry Building, 45 Franklin St., Lawrence.

While designed for Northern Essex students who plan to transfer after

graduating from Northern Essex with an associate degree, Transfer College Days are open to any community members who are interested in talking with representatives from public and private colleges from across New England. The representatives will provide information on program offerings, transfer requirements, financial aid, scholarships and other issues.

Transfer College Day will highlight transfer opportunities for both full-time and part-time students.

For more information, please call 978-556-3440 or email [advising@necc.mass.edu](mailto:advising@necc.mass.edu)

## NILP's Putting Contest Winner announced



Group Photo at NILP 12th Annual Golf Tournament of Independence Putting Contest Winner Ceremony at the Merrimack Valley Golf Club in Methuen, MA, on September 18, 2015. Pictured are (back row, left to right) Dick Diodati, Merrimack Valley Golf Club; June Sauvageau, NILP Executive Director; Paul Sullivan, Putting Contest Prize Winner!; Brittany Couture, NILP Contract LTSS Coordinator & NILP Golf Committee Member; and George Kattar, Merrimack Valley Golf Club. Front row holding prize winner check, left to right, Kevin Hatch, NILP Board of Directors President; and Nanette Goodwin, NILP Assistant Director. Congratulations to Paul Sullivan!

On Friday, September 18, 2015, Paul Sullivan was awarded a prize check for the amount of \$5,000.00! This was with a winning putt in the Putting Contest that was held by The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) at NILP's 12th Annual Golf Tournament for Independence that took place on June 12, 2015, at the Merrimack Valley Golf Club in Methuen, MA.

As a registered player in this fundraising golf tournament, Paul Sullivan was eligible for the Cash Putting Contest at this tournament where a participant had one attempt to sink a putt of a distance of 50 (fifty) feet from the putting placement start to the putting green hole. This is a fairly rare event and Paul Sullivan accomplished this feat with his one putt from a distance of 50 feet! This was accomplished with many witnesses at this fundraising golf tournament including officials of the Merrimack Valley Golf Club.

There was also a video that captured the entire length of the prize winning prize putt by Paul Sullivan. Attached to this Press

& Publicity Announcement is the video that captures the prize winning putt along with photos of the \$5,000.00 Prize Check Award Ceremony that took place at the beautiful Merrimack Valley Golf Club.

All proceeds from NILP's 12th Annual Golf Tournament for Independence go to support NILP's services and programs for all people with disabilities who wish to live independently in the community.

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) is a 501 (c) (3) is a consumer controlled non-profit Independent Living Center (ILC) organization that provides services and advocacy to people with all disabilities who wish to live independently in the community in the 52 cities and towns that NILP serves in Northeast Massachusetts. NILP is currently celebrating its 35th Anniversary!

For more information in regards to this NILP Press and Publicity Announcement, please contact Mark Wheeler, NILP Marketing and Communications Manager, at (978) 687-4288 ext. 116 or [mwheeler@nilp.org](mailto:mwheeler@nilp.org)



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**  
**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**  
**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**  
**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**  
**¡Gracias por tu apoyo!**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Local dance music sensation Bylli Crayone is back on the scene with a new single due out on October 13th called 'IS IT LOVE'.

The song is the first single from his 5th (yet untitled) studio album due to be released in 2016. When asked about this new song 'Is It Love', Crayone says 'I grew up in the 80s and that decade had some of the best music.'

'Is It Love' by Mr. Mister is a song that was always stuck in my head because of the catchy line The Broken Record Goes Round & Round, Within a Circle, Without a Sound. So I said, if this has been stuck in my head forever, then maybe its a sign to

cover the song. So that's exactly what I did.

The song was written by Richard Paige of the 80s group Mr. Mister and was produced by Max & Sebh of Germany.

In fact, Max & Sebh will be producing 80% of the upcoming new full length studio album by Bylli Crayone.

Leading you to believe that this album will be another dance album.

Max & Sebh's credit includes work for Madonna & Britney Spears. The single & album are being released internationally on the local record label Funusual Records.

For more info on Bylli Crayone, visit his official website at [BylliCrayone.com](http://BylliCrayone.com)

### The Lawrence YMCA Offers a Variety of Fall Classes for Children

Children can enroll in:

- Youth Basketball (ages K-12)
- Parents and Me Sports (Ages 3-6 years)
- Karate (Ages 4-14, all levels)
- Dance Academy (Ages 5-12 years)
- Swim Lessons
- Music Clubhouse

For more information or to pre-register, contact Javier Fantauzzi at [jfantauzzi@mvyymca.org](mailto:jfantauzzi@mvyymca.org); 978-686-6190 or check out our Fall program guide at [www.mvyymca.org](http://www.mvyymca.org).

### La YMCA de Lawrence ofrece una gran variedad de divertidas clases para los niños (as) en otoño

- Baloncesto para niños y niñas (desde edad pre-escolar hasta los 12 años)
- Deportes para padres e hijos (niños y niñas desde 3 años en adelante)
- Karate en todos los niveles (de 4 hasta 14 años de edad)
- Academia de baile (para niñas y niños de 5 a 12 años)
- Clases de Natación
- Casa de Música

Para más información favor de comunicarse con Javier Fantauzzi, director de deportes y recreación al 978-686-6190 ext 13 ó al correo electrónico [jfantauzzi@mvyymca.org](mailto:jfantauzzi@mvyymca.org), además puede ver el programa de todas las actividades en [www.mvyymca.org](http://www.mvyymca.org).

Es fácil encontrar a **Rumbo**

(978) 794-5360

### Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

### LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

### Buttonwood Museum

The Buttonwood Museum presents a reading and book signing for Jay Atkinson's new book **MASSACRE ON THE MERRIMACK: Hannah Duston's Captivity and Revenge in Colonial America**.

This event will take place on Friday, October 30 from 6:30pm-8:00 pm at the Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, MA 01830.

For more information please email the Buttonwoods Museum at [info@buttonwoods.org](mailto:info@buttonwoods.org) or Patricia Graham 978-835-1565, email [toolittlefarm1@yahoo.com](mailto:toolittlefarm1@yahoo.com)

### READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841

[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

Canal Street Gym

Habitat for Humanity  
**ReStore**<sup>SM</sup>

Merrimack Valley  
Habitat for Humanity

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity  
Of Greater Lowell

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Treble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30

p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://www.tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

### We Are Market Basket

Daniel Korschun's new book, "We Are Market Basket," tells the story of the workers who protested when their beloved CEO was fired last year. How does a \$4.5 billion company maintain a culture that embraces everyone—from cashier to customer—as family?

Meet Korschun at the Nashua Public Library on Sunday, October 18, at 2 p.m. as he chronicles the epic rise, fall, and redemption of this iconic and uniquely American company, through firsthand accounts from the streets and the executive suites. The book will be available for sale and signing.

The program is free and open to the public. Registration is not required.

## 2015 Lancer Stride For Pride



On Columbus Day (Monday, October 12, 2015) at 10:30am 5K Race/Walk & Kids' Fun Run is being held at Lawrence High School to support the Lawrence Boys Basketball Program. The cost of the event is only \$25 for an adult and \$10 for a student. To register for the event click on the following link (<http://www.lightboxreg.com/lancers>).

## Life Matters Awards Gala in Oz Andover Country Club on October 23

Follow American Training Over the Rainbow and down the Yellow Brick Road to their annual Life Matters Awards Gala in Oz at the Andover Country Club on October 23. The event will boast a delicious meal, live music by Over 6, silent auctions, a 50/50 raffle, Emerald City and Witch's Castle candy bars, awards, great company, and American Training's signature WOW! Magic.

And lions, tigers, and bears, oh my! You can expect to see all of your favorite characters, those grumpy apple trees, endless poppies, rainbows, Emerald City, Munchkin City, even the Wizard, himself. Let yourself get lost in the magic and nostalgia of the Wizard of Oz.

Last year's award winners included Market Basket, Injured Workers Pharmacy, and Chase & Lunt Insurance as the Life Matters, Company of the Year, and Vendor of the Year, respectively. This year's winners will be announced in the coming weeks and honored at the October 23 event.

Silent auction prizes will include a wine tasting at Zorvino Vineyards in Sandown, N.H. and a pizza oven grill from Kettle Pizza, among others.

Last year's 50/50 winner took home more than \$4,000. This year's raffle just

kicked off and is already over \$500. Tickets can be purchased now by calling American Training at 978-685-2151. The winner, need not be present, and will be announced at the Gala.

The 2015 sponsors list is growing and already includes Santander Bank, Technology Seed, and Eagle Staffing Services.

To become a sponsor, purchase tickets, or purchase a program ad, for the October 23 evening event, please go to [americantraininginc.com/event/GalaInOz](http://americantraininginc.com/event/GalaInOz) or contact Kevin Farrell at 978-685-2151, ext. 6826. Tickets are \$60 each, with tables of 8 for \$400, sponsorships starting at \$1,000, and program ads beginning at \$100.

By buying a ticket, ad or sponsorship, you are supporting the work American Training does every day. You are helping their dedicated and passionate family of Colleagues make life matter for each and every single person they serve. You are helping them bring out the best in everyone they touch.

Short version: American Training's Oct. 23 Life Matters Awards Gala Headed Over the Rainbow to Oz

## Meeting Notice

**Haverhill - The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, October 15 at 7pm at the MVPC Office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates on Economic Development, Environmental and Transportation Programs in the Region. The agenda is available on the MVPC website - [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org) For more information call Nancy Lavalley at 978-374-0519 or email [nlavalley@mvpc.org](mailto:nlavalley@mvpc.org)**

## Training Offered for Planning and Zoning Officials

Haverhill: The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host two municipal training workshops, "Site Plan Review" on Monday, October 26, 7-9 pm, and "The Next Chapter of 40B: Targeted Training for Zoning Board Members" on Monday, November 16, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30 and attendees will earn MIIA credits. Register

at the CPTC website at <http://masscptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling (413) 545-2188.

The two workshops are part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavalley, MVPC office administrator, [nlavalley@mvpc.org](mailto:nlavalley@mvpc.org) or consult the CPTC website.

## Salem Witch Hunt: Myths & Misconceptions - Walking Tour

**Dates: Fridays, Saturdays, & Sundays in October**

**10:00 AM, 2:00, PM & 4:00 PM**

**Location: The Essex Heritage Desk at the National Park Service Visitor Center in Salem**

**2 New Liberty Street Salem, MA 01970**

**Myths & Misconceptions - Walking Tour**

The Salem Witch Trials happened over 300 years ago. It has been dramatized in books, movies, documentaries, and even TV shows. Over the years it has been presented so many times in so many ways that some of the real history gets lost. This tour seeks to uncover the myths, and debunk any misconceptions about the Salem Witch Trials. This walking tour lasts 45 minutes, and includes stops at the Old Burying Point Cemetery, Witch Trials Memorial, and the site of the original 17th century jail. For more information, visit: [www.essexheritage.org/salemwitchhunt](http://www.essexheritage.org/salemwitchhunt).

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Nashoba Valley Medical Center to Host 4th Annual Hunger Run 5K and Walk, October 17



On Saturday, Oct. 17, 2015, Nashoba Valley Medical Center will host its fourth annual 5K Hunger Run road race. All proceeds from the event will go to Loaves & Fishes <<http://www.devspantry.org/>>, a non-profit organization that provides food and temporary support services to residents of Ayer, Devens, Groton, Harvard, Littleton, and Shirley. In 2014, the pantry distributed approximately 12,000 pounds of food each week and provided food for over 950 families.

The Hunger Run 5K, which is professionally timed by Wilbur Race Systems and certified by USA Track and Field, will begin at Nashoba Valley Medical Center at 11 a.m. and travel along the scenic back roads of Ayer and Groton. Walkers are also welcome to participate in the race.

In addition to the Hunger Run, children are encouraged to dress in their favorite Halloween costumes (optional) and enjoy the "Harvest Half Mile Run." Fun activities for the whole family will be available at the finish line.

Advanced registration is strongly recommended, and can be accomplished online at [active.com](http://active.com)

Registration the day of the event is

from 9:00 a.m. to 10:15 a.m.

The cost to register for the 5K race is \$23 in advance, \$8 for the Half Mile Run and \$10 for walkers. Each runner should bring one, non-perishable food item to be donated to Loaves & Fishes.

"Nashoba Valley Medical Center is proud to support an organization that helps those in need. Loaves & Fishes supports a diverse population, including single parents, elderly and people with disabilities." said Nashoba Valley Medical Center President Salvatore Perla. "Loaves and Fishes work hard to help those in our community who are in need."

Since its inception, Nashoba Valley Medical Center's 5K Hunger Run has generated over \$13,000 for Loaves & Fishes and recruited over 475 participants who have donated more than 1,100 pounds of food to the organization.

For more information about the Hunger Run 5K, contact Robin Eibye at 978-784-9000 or email [robin.eibye@steward.org](mailto:robin.eibye@steward.org). Organizations who would like to become a sponsor of the event should contact Gary Donia at [gary.donia@steward.org](mailto:gary.donia@steward.org)

To learn more about the Loaves & Fishes Food Pantry, visit [www.devspantry.org](http://www.devspantry.org)

## Conversational English Group

### New Students Welcome

The Fall session begins on Monday, September 28, 2015

10am - 12pm in the Memorial Hall Library, Andover, MA. This site is accessible by MVRTA bus & Commuter Train.

These advanced classes are for students who have studied formal English and would like to practice their speaking and listening skills.

Please Contact Carolyn Fantini at 978-475-4602.

Sponsored by the Friends of Memorial Hall Library,

## The Lawrence YMCA Offers a Variety of Fall Classes for Kids

The Lawrence YMCA offers many fun classes for kids this fall! Kids can enroll in:

- Youth Basketball (ages K-12)
- Parents and Me Sports (Ages 3-6 years)
- Karate (Ages 4-14, all levels)
- Dance Academy (Ages 5-12 years)
- Swim Lessons
- Music Clubhouse

For more information or to pre-register, contact Javier Fantauzzi at [jfantauzzi@mvyymca.org](mailto:jfantauzzi@mvyymca.org); 978-686-6190 or check out our Fall program guide at [www.mvyymca.org](http://www.mvyymca.org).

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### Boy Scouts Now Hiring for the Lawrence area Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to [Komba.Lamina@Scouting.org](mailto:Komba.Lamina@Scouting.org) or call 617-272-3518

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L. c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 9, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2006 Honda Accord  
VIN# 1HGCM72646A000230
2. 2006 Acura TSX  
VIN# JH4CL969X6C010393
3. 2011 Chevrolet Malibu  
VIN# 1G1ZC5E19BF177040
4. 2014 Kia Forte  
VIN# KNAFX4A61E5082084
5. 2012 Kia Sorento  
VIN# 5XYKTC6XCG302544

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/22, 10/1, 10/8

### Es facil encontrar a **Rumbo**

(978) 794-5360

You're cordially invited to attend

**In Pink**  
Brunch and Fashion Show

Saturday October 17, 2015

11:00 AM - 2:00 PM ~ Andover Country Club

Tickets: \$30.00 before October 1, 2015

\$35.00 after October 1, 2015

Brunch includes a full breakfast buffet.

Event will feature fashion show, silent auction and raffles.

#### Fashions include

Dresscode • CoCo Collection  
Cristina's • Chic Consignment

## Boats



## Kidneys

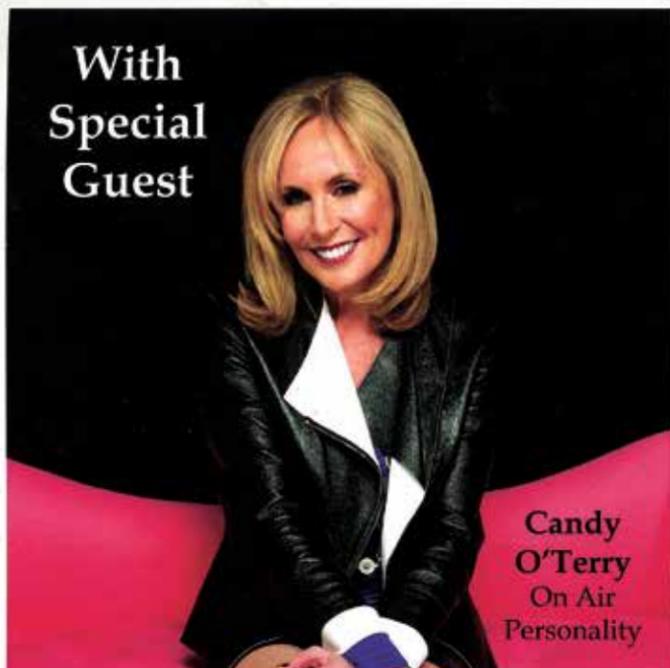
Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on [MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)

Free Vacation Voucher

[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)

1-800-385-0422

With  
Special  
Guest



Candy  
O'Terry  
On Air  
Personality

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR  
WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

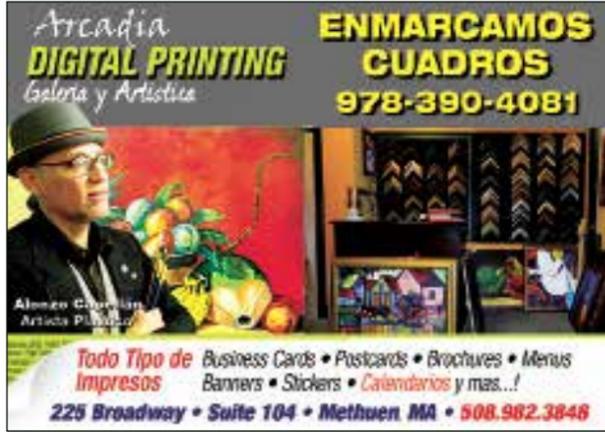


406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

**Tel. (978) 975-3656**

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galera y Artística*

**ENMARCAMOS  
CUADROS**  
978-390-4081



Alonso Carrero  
Arcadia Printing

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**PUBLIC HEARING**

City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 322/2014  
In City Council  
June 16, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 20, 2015 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended further amended by ADDING the following new Chapter to the Municipal Code in proper numerical order:

**Chapter 2.116 – VETERANS ADVISORY COUNCIL**  
**2.116.010 - Council established—Membership, term, officers, administration.**

This section establishes the Veterans Advisory Council [hereinafter referenced as “the council”] of the City of Lawrence, its members, qualifications, term of appointment, terms of service, meeting intervals, and manner of appointment of its members who are to be nominated or selection by the Director of Veterans’ Services, appointed by the mayor, and confirmed by the city council.

**2.116.020 - Functions, duties, and powers - Establishing the functions of the council.**

**2.116.030 – Chairperson** – Designating the Director of Veterans’ Services as the Chairperson of the council and providing for the formation of an advisory council, the formation of subcommittees to meet as needed.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

The above summary is provided as a reference only and is not to be considered in substitution for the complete and unabridged zoning regulation/ordinance for consideration. A complete and unabridged copy of the proposed zoning regulation may be examined and viewed at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or on the City Website located at <http://www.cityoflawrence.com/> and posted under the “City Council – Public Hearings” section.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB OPENING**

**Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy**

Title: Technical Assistance Provider I and II  
Reports to: Director of Community Partnerships  
Type: Full-time, Exempt from Overtime Requirements  
Location: Lawrence, MA

Founded in 1979, the Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy advocates statewide and mobilizes communities to prevent teen pregnancy, to increase opportunities for youth and young parents, and to empower young people to make healthy decisions about relationships, sex, parenting, and life.

The Technical Assistance Provider will provide training and technical assistance (TA) in the role of an “improvement advisor” to youth-serving professionals in Lawrence, Massachusetts and other high priority Massachusetts communities to increase their capacity to select, implement, evaluate, and sustain evidence-based interventions (EBIs) for teen pregnancy, HIV, and STI prevention.

Responsibilities will include:

**Core responsibilities**

- Managing 2 or more partner sites including monitoring contracts and developing and implementing Technical Assistance plans;
- Working along with the Coalition, Community Advisory Group, and Youth Leadership Council to develop and to implement a network referral system;
- Collaborating with community-based agencies, health care centers, and schools for program implementation and monitoring; and
- Fostering community engagement and building relationships.

**General Responsibilities**

- Providing Technical Assistance to Lawrence partner organizations and implement youth-centered programming and youth friendly clinical services;
- Supporting partners during the needs assessment, program implementation, and evaluation phases for quality assurance;
- Providing assistance to the Lawrence Coalition on Teen Pregnancy to design and steer a community-wide teen pregnancy initiative;
- Conducting presentations;
- Attend bi-weekly Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy staff meetings as well as additional meetings with the Lawrence Coalition on Teen Pregnancy
- Working collaboratively with other staff on project-wide planning and strategizing; and
- Assisting partner staff with program evaluation, and conducting follow-up to obtain program data.
- Availability for some early evening and weekend work.

**Qualifications**

- Commitment to culturally sensitive, LGBTQ-friendly, non-stigmatizing program delivery in a safe and supportive environment;
- Ability to network and conduct presentations;
- Youth centered and a community-driven approach to responsibilities;
- Demonstrated facilitation and training skills;
- Substantial knowledge of evidence-based practices and process and outcomes evaluation;
- Excellent communication skills and experience writing and speaking to diverse audiences;
- Bachelor’s degree in public health, social work, education, public policy, or a related discipline. The Alliance will consider candidates with equivalent experience;
- Ability to interact with people of all ages and cultural backgrounds;
- Ability to work independently and as part of a team;
- Willingness to travel both in-state and out-of-state as well as a valid driver’s license and access to a vehicle;
- Bilingual candidates strongly preferred;
- Experience providing technical assistance a plus.
- Application
- Please submit resume and cover letter to Carmen Blyden, Director of Programs at [cblyden@massteenpregnancy.org](mailto:cblyden@massteenpregnancy.org).



**NOW HIRING!**

**Sr. Sorter- Bilingual 2nd Shift  
In North Billerica, MA!**

**Requirements:**

**2+ Years Experience  
Must be Bilingual  
Competitive Pay, Great Benefits!**

**Call or apply online for immediate consideration!**

**1-877-220-5627**

**¡ESTAMOS CONTRATANDO!**

**Clasificador Senior - Bilingüe 2do turno  
en North Billerica, MA**

**Requisitos:**

**Más de dos años de experiencia  
Debe ser Bilingüe  
Salario competitivo, Buenos beneficios.**

**Llame o aplique en el Internet para consideración inmediata.**

**1-877-220-5627**

[wmcareers.com](http://wmcareers.com) Media Code: 6EN  
EOE M/F/D/V



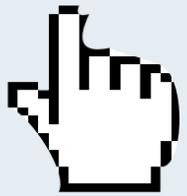
**When You're Ready to Quit.  
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



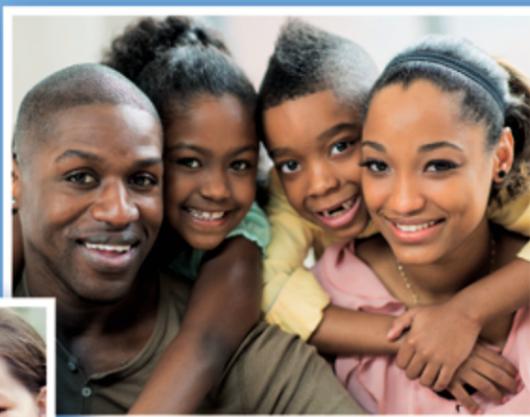
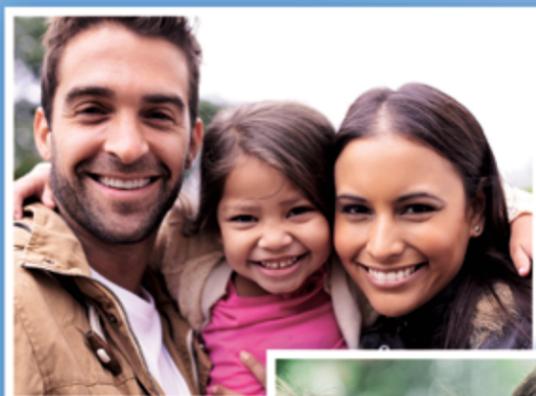
**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos! Llámenos ahora!

# 30%

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

# \$145

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductoria

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

### Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

**LAWRENCE**

# 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket  
*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200

